



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 6

ביאור ע"פ כה תברכו כו'

«Así bendecirán», etc. (Numbers 6:23)



Los tres versículos de la Bendición Sacerdotal son tres tipos de despertar desde arriba: una bendición que fortalece el servicio del hombre, los mayin duchrin que responden a sus mayin nukvin, y una bendición que proviene de por encima de la línea de medida, gracias a la cual incluso una ofrenda pequeña, del volumen de una aceituna, recibe la bendición tan plenamente como una grande. Por eso D'os «alza el rostro» hacia Israel, y la paz, creada mediante el estudio de la Torá, es el recipiente que contiene esta bendición.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/nasso/6/

LA IDEA CENTRAL

Los tres versículos de la Bendición Sacerdotal son tres tipos de despertar desde arriba: una bendición que fortalece el servicio del hombre, los mayin duchrin que responden a sus mayin nukvin, y una bendición que proviene de por encima de la línea de medida, gracias a la cual incluso una ofrenda pequeña, del volumen de una aceituna, recibe la bendición tan plenamente como una grande. Por eso D'os «alza el rostro» hacia Israel, y la paz, creada mediante el estudio de la Torá, es el recipiente que contiene esta bendición.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Adam, perteneciente al Mundo de Tikkun, reveló los nombres de las criaturas arraigadas en Tohu y así las elevó. Desde el pecado, las elevamos al comer con bendiciones, y el alma divina, «sembrada» en el cuerpo, eleva las chispas de su alimento en la plegaria diaria como mayin nukvin. «Que Havaíá te bendiga» es el despertar desde arriba que fortalece este servicio; «Que Havaíá haga resplandecer Su rostro» son los mayin duchrin de Jojmá que responden y lo completan, tal como el Birkat Hamazón atrae mojin a Nukvá. Toda medida proviene de la línea de medida, la Guevurá de Atik dentro de la Jojmá oculta: por medio de ella, una cantidad menor que la necesaria para saciar no atrae flujo, y la Torá exige el Birkat Hamazón solo después de quedar satisfecho. «Que Havaíá alce Su rostro» eleva Jojmá a la Luz Infinita, donde lo alto y lo bajo son iguales, de modo que la bendición llega incluso por el volumen de una aceituna. La aceituna es la yud, un punto que contiene mucho, y sin embargo el flujo sigue pasando por la línea de medida. Por último, «y te conceda paz»: la paz, creada por la Torá mediante Daat, que está arraigada por encima de la Jojmá oculta, es el recipiente de la bendición.

ESQUEMA

1 Los nombres de Adam y la elevación del alimento

¶1-3

El nombre de una criatura son las letras que le dan vida; por eso, al nombrarlas, Adam las reveló y atrajo a las criaturas arraigadas en Tohu el bitul de Tikkun. Desde el pecado, las elevamos al comer con bendiciones, y el alma divina eleva las chispas del alimento en la plegaria diaria, con autosacrificio, como mayin nukvin.

- 2 Los dos primeros versículos: despertar desde arriba y mayin duchrin** ¶14-5
- «Que Havaíá te bendiga» es el despertar desde arriba que fortalece el servicio; «Que Havaíá haga resplandecer Su rostro» son los mayin duchrin, arraigados en Jojmá, que completan la depuración. En el servicio, la plegaria expresa el anhelo, y la Torá y las mitzvot, la revelación; el Birkat Hamazón atrae mojin a Nukvá: tres bendiciones exigidas por la ley de la Torá y una cuarta instituida por los Sabios.
-
- 3 El tercer versículo y la línea de medida** ¶16-9
- «Que Havaíá alce Su rostro» eleva las aguas unidas a una fuente más elevada. Para explicar las palabras del Talmud «¿Cómo no habría de alzar el rostro hacia Israel?», el maamar introduce la línea de medida, la Guevurá de Atik en la Jojmá oculta, que da a cada flujo, a cada depuración y a cada ley de las mitzvot su medida exacta.
-
- 4 Por qué una cantidad menor que la necesaria para saciar no atrae flujo** ¶10
- Una comida menor que la necesaria para saciar eleva demasiado pocas chispas como para formar un recipiente para los mayin duchrin, pues la bendición no reposa en un lugar vacío; por eso, según la ley de la Torá, no se recita el Birkat Hamazón por una cantidad menor que la necesaria para quedar satisfecho.
-
- 5 Alzar el rostro por encima de la medida** ¶11-13
- El rostro es Jojmá; alzarlo la eleva al Kéter interior y a la esencia de la Luz Infinita, para la cual Atzilut y Asiá son iguales, de modo que el flujo llega incluso por el volumen de una aceituna. Israel, como Maljut ligada a Kéter, puede atraer de allí; sin embargo, incluso este flujo debe pasar por la línea de medida, por lo que los Sabios establecieron una cantidad mínima.
-
- 6 El volumen de una aceituna: la yud que contiene mucho** ¶14-16
- La aceituna es la yud del Nombre Havaíá: concisa, pero completa, como la Mishná y como el aceite, que concentra el conjunto entero. Para despertarla, la persona debe contraerse, así como la aceituna solo entrega su aceite cuando se la prensa; entonces, las luces del rostro descienden por medio de Yesod.
-
- 7 Por encima de la línea de medida y a través de ella** ¶17-20
- Se concilian dos explicaciones —que el flujo supremo está por encima de la línea de medida y que llega a través de ella—: está arraigado por encima, pero pasa a través de ella, tal como la bendición de Yaakov llegó por medio de Yitzjak. Así, la redención de Egipto saltó por encima del cálculo, de cuatrocientos años a doscientos diez, pero conservó cierto cálculo: lo poco cuenta en lugar de lo mucho.
-
- 8 Tres despertares desde arriba** ¶21
- Los tres versículos son: un despertar desde arriba que precede al servicio del hombre; uno que responde a este; y uno que lo trasciende por completo, «y Yo los bendeciré», la bendición final.
-
- 9 La paz, recipiente de la bendición** ¶22-25
- «Y te conceda paz»: la paz, creada mediante el estudio de la Torá, es el recipiente que contiene la bendición suprema. La paz une los opuestos mediante Daat: arriba, entre Jojmá y Biná; y abajo, entre Atzilut y los mundos inferiores. Daat está arraigado por encima de la Jojmá oculta; por eso, la bendición de «Yo (ani) los bendeciré» proviene de ayin, Kéter.
-

10 La bendición al principio y al final

¶26-27

La bendición inicial fortalece el ascenso de Maljut como luz reflejada hasta Kéter; la bendición final desciende de Kéter como luz directa. Por eso, la bendición antes de comer no requiere una cantidad mínima, mientras que la posterior sí, y los hijos de Israel la atraen incluso por el volumen de una aceituna.

CONCEPTOS CLAVE

mayin nukvin y mayin duchrin (aguas femeninas y masculinas) מיינ נוקבין ומיינ דוכרין

La ofrenda que asciende desde abajo, mediante la plegaria y la depuración del alimento, y el flujo que responde desde arriba, mediante la Torá y las mitzvot. La depuración solo se completa cuando los mayin duchrin descienden sobre los mayin nukvin.

la línea de medida (kav hamiddah) קו המדה

La botzina dekardinusa, la Guevurá de Atik revestida en la Jojmá oculta. Da a cada flujo de luz, a cada depuración y a cada ley de las mitzvot su límite y medida exactos.

la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá) חכמה סתימאה

La Jojmá dentro de Kéter, raíz de la Jojmá superior y de la línea de medida. «Alzar el rostro» eleva Jojmá por encima de ella, al Kéter interior y a la Luz Infinita.

los tres despertares desde arriba ג' מדרגות באתערותא דלעילא

Un despertar desde arriba que despierta el servicio del hombre, otro que le responde y otro que, en esencia, está por encima de él; son los tres versículos de la Bendición Sacerdotal.

la yud יו"ד

La primera letra del Nombre Havaiá, un único punto que contiene mucho, como la aceituna y como el aceite. Por eso, el volumen de una aceituna puede contener la gran bendición.

ayin y yesh אין ויש

«La nada» y «algo»: arriba, Jojmá y Biná; abajo, Atzilut y los mundos inferiores. La paz los une mediante Daat, y ani, «Yo», en «Yo los bendeciré», contiene las letras de ayin, Kéter.

paz שלום

El intermediario que une los opuestos mediante Daat; es el recipiente que contiene la bendición que proviene de por encima de la línea de medida, y se crea mediante el estudio de la Torá.

SECCIÓN 1 • 11-3

Los nombres de Adam y la elevación del alimento

1 ביאור ע"פ כה תברכו^{1,2} כו'

Una explicación del versículo: «Así bendecirán», etc.

El encabezado nombra el versículo que explica el maamar: «Así bendecirán a los hijos de Israel» (Números 6:23), la instrucción de D'os a los kohanim que da comienzo a la Bendición Sacerdotal. El maamar explica sus tres versículos: «Que Havaiá te bendiga», «Que Havaiá haga resplandecer Su rostro» y «Que Havaiá alce Su rostro».

2 הנה ענין ויקרא האדם שמות³ לכאורה אינו מובן לפמ"ש [לפי מה שכתוב] בסש"ב [בספר של בינונים] חלק ב' שהשם אשר יקראו לו הוא הצירוף המחיה אותו הנמשך מעשרה מאמרות ועמ"ש מענין זה בד"ה את שבתותי תשמרו.^{4,5}

Ahora bien, a primera vista no se entiende el asunto de “Y el hombre puso nombres”, según lo escrito en Sefer Shel Beinonim (Tania), parte II: que el nombre con que [una cosa] es llamada es la combinación [de letras] que le da vida, derivada de las Diez Expresiones. Y véase lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza “Guardarán Mis Shabatot”.

El maamar comienza planteando una pregunta sobre el versículo “Y el hombre puso nombres a todos los animales” (Génesis 2:20). La parte II del Tania enseña que el nombre hebreo de una criatura es la combinación de letras, derivada de las Diez Expresiones de la Creación, que le da vida. Por lo tanto, el nombre no es una etiqueta que Adam pudiera inventar; el texto también remite al discurso sobre “Guardarán Mis Shabatot” para ampliar este tema.

וא"כ הרי כבר היו להם השמות קודם בריאת האדם שהרי האדם נברא באחרונה אחר יצירת דצ"ח [דומם צומח חי] וכמאמר ואפילו יתוש קדמך.⁶

Si es así, ya tenían sus nombres antes de la creación del hombre, pues el hombre fue creado al final, después de la formación de lo inanimado, lo vegetal y lo animal, como dice la máxima: “Incluso un mosquito te precedió”.

Aquí está la dificultad. Si el nombre es la fuerza vital de una criatura, cada criatura ya tenía su nombre desde el momento en que fue creada, y el hombre fue creado al final, después de todas las creaciones inanimadas, vegetales y animales. El Talmud expresa la misma idea cuando dice que “incluso un mosquito te precedió” en el orden de la Creación.

אבל הענין הוא כמשי"כ [כמה שכתוב] שהוא קרא שמותיהן והמשיכן מהעלם אל הגילוי כו' ועי"ז העלה אותם.

Pero el asunto es como está escrito: que él llamó sus nombres y los hizo pasar de lo oculto a lo revelado, etc.; y mediante esto los elevó.

La respuesta es que Adam no dio existencia a los nombres, sino que los reveló: hizo pasar la fuerza vital oculta de cada criatura de lo oculto a lo revelado. Al revelar sus nombres, elevó a las criaturas.

3 והיינו כי האדם הוא מעולם התיקון שהוא בבחי' ביטול משא"כ דצ"ח [דומם צומח חי] הם מעולם התהו ועי" קריאת השמות מהעלם אל הגילוי המשיך בהם בחי' הביטול, וכענין חמורו של ר' [רבני] פנחס בן יאיר⁷

Es decir, el hombre pertenece al Mundo de Tikún (Rectificación), que se caracteriza por la auto-anulación (bitul), mientras que lo inanimado, lo vegetal y lo animal pertenecen al Mundo de Tohu (Caos); y, al llamar a las criaturas por sus nombres, haciendo pasar lo oculto a lo revelado, él hizo llegar a ellas el aspecto de bitul. Esto se asemeja al episodio del burro de Rabí Pinjás ben Yaír,

El hombre pertenece al Mundo de Tikún (Rectificación), cuyo sello es el bitul, mientras que el resto de la creación tiene su raíz en el Mundo de Tohu (Caos), cuyas luces no cedían unas ante otras. Al pronunciar los nombres de las criaturas, Adam hizo llegar a ellas el bitul de Tikún. El relato talmúdico del burro de Rabí Pinjás ben Yaír es un ejemplo.

כי היה במדרגת בהמה של ששת ימי בראשית⁸ שתיקנם אדה"ר [אדם הראשון] עי" שקרא להם שמות וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' עקב בטעמי מצות⁹ ע"ש באריכות [ועמ"ש סדי"ה וידבר משה¹⁰ אל ראשי המטות]¹¹

pues se encontraba en el nivel de un animal de los seis días de la Creación, al que Adam, el primer hombre, rectificó al llamarlos por sus nombres, como está escrito en el Likkutei Torah del Arizal, Parashat Ekev, en Taamei HaMitzvot; véase allí extensamente [y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Y Moshé habló a los jefes de las tribus"].

El Talmud cuenta que este burro se negó a comer cebada que no había sido separada de los diezmos. El Alter Rebe explica que era un animal que aún se encontraba en el nivel que tenían los animales durante los seis días de la Creación, cuando Adam los había rectificado al darles nombres. Se refiere al Likkutei Torah del Arizal sobre la Parashat Ekev, en Taamei HaMitzvot (la nota de Kehot identifica el pasaje "Cuando se corta el pan"), y al final del discurso sobre Mattot, "Y Moshé habló a los jefes de las tribus".

ואמנם עכשיו אנו צריכין לברכם והיינו לפי שע"י החטא ירדו כו' ע"ש, ובירור זה הוא ע"י שהאדם אוכל המאכלים מדצ"ח [מדומם צומח חי] ומברך עליהם

Sin embargo, ahora necesitamos bendecirlos; esto se debe a que, a causa del pecado, descendieron, etc.; véase allí. Y esta rectificación (birur) se realiza cuando el hombre come alimentos de lo inanimado, lo vegetal y lo animal, y recita bendiciones sobre ellos

Después del pecado de Adam, las criaturas cayeron de ese estado, de modo que ahora necesitan nuestras bendiciones para volver a elevarse. Esta elevación es una rectificación (birur): la persona come alimentos que provienen de los ámbitos inanimado, vegetal y animal, y recita bendiciones sobre ellos.

בתחלה ובסוף שע"י הם מתעלים ונכללים בבחינת אדם ועמ"ש מזה באריכות בביאור ע"פ והניף הכהן אותם¹² על לחם הביכורים¹³

antes y después; pues así se elevan y quedan incluidas en el nivel del hombre. Y véase lo escrito sobre esto extensamente en la explicación del versículo “Y el kohén los mecerá sobre el pan de las primicias”.

Mediante la bendición antes de comer y la bendición después de comer, el alimento se eleva y pasa a formar parte de la persona, incluido en el nivel del hombre. El texto remite a su explicación más extensa en el discurso de Emor sobre “Y el kohén los mecerá sobre el pan de las primicias”.

וזהו וזרעתי את בית ישראל¹⁴ אור זרוע¹⁵ היא הנפש אלקית ממ"ה [משם מ"ה] דתיקון שנתלבשה בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] להעלות ולברר הרפ"ח ניצוצין כו' ע"י שמתפלל אח"כ אחד ואהבת בכח מה שאוכל ושותה

Y esto es [lo que significa] “Y sembraré la casa de Israel”. “La luz está sembrada”: esto es el alma divina, que procede de [el Nombre] Má de Tikún y fue investida en el cuerpo y el alma animal para elevar y rectificar las 288 chispas, etc., al rezar después “Uno” y “Amarás” con la fuerza de lo que come y bebe.

“Y sembraré la casa de Israel” y “La luz está sembrada” describen el alma divina, que procede del Nombre Má del Mundo de Tikún. Como una semilla, es sembrada en un cuerpo y un alma animal para elevar y rectificar las 288 chispas de santidad que cayeron de Tohu. Lo hace cuando la persona reza después el Shemá, “Uno” y “Amarás”, con la fuerza que ha obtenido de su alimento.

ולכן צריך להתפלל בכל יום כי בכל יום כחות הגוף מתחדשים מחיות המאכלים וצריכים עליי [עליה] בכל יום

Por eso es necesario rezar cada día, pues cada día las fuerzas del cuerpo se renuevan a partir de la fuerza vital de los alimentos, y necesitan elevarse cada día;

Cada día, las fuerzas del cuerpo se renuevan gracias a la fuerza vital del alimento de ese día; por eso necesitan volver a elevarse cada día. Esa es la razón por la que es necesario rezar diariamente.

והיינו עיי התפלה שהיא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] באחד בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה שנק' סולם^{17, 16} כו' [וכמ"ש במ"א בד"ה המגביה לשבת¹⁸ כו'

y esto se realiza mediante la plegaria, que es la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) con autosacrificio (mesirut néfesh), al decir “Uno” en el Shemá y en la plegaria, que es llamada “una escalera”, etc. [Como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “Quien está entronizado en las alturas”, etc.;

La plegaria los eleva como mayin nukvin, “aguas femeninas”: la ofrenda que asciende desde abajo, con autosacrificio, al decir “Uno” en el Shemá y en la plegaria. La plegaria es llamada “una escalera” porque, según explica el Zóhar el sueño de Yaakov, se apoya en la tierra y llega al cielo. El corchete que comienza aquí enumera otros discursos, empezando con “Quien está entronizado en las alturas”.

ועמ"ש בענין וזרעתי לי בארץ¹⁹ בד"ה ויהי בשלח פרעה,^{20, 21} גם בד"ה ששים המה²² מלכות²³ בענין אור זרוע כו'.

y véase lo escrito acerca del tema de “Y la sembraré para Mí en la tierra” en el discurso que comienza “Y sucedió que, cuando el Faraón dejó salir”, y también en el discurso que comienza “Sesenta son las reinas”, acerca del tema de “La luz está sembrada”, etc.]

El corchete continúa con otros dos lugares: el tema de “Y la sembraré para Mí en la tierra” (Oseas 2:25) se desarrolla en el discurso de Torah Ohr “Y sucedió que, cuando el Faraón dejó salir”, y “La luz está sembrada” en el discurso sobre Shir HaShirim “Sesenta son las reinas”.

SECCIÓN 2 • ¶4-5

Los dos primeros versículos: despertar desde arriba y mayin duchrin

4 והנה על זריעה וצמיחה זו נאמר יברכך ה' וישמרך ברכה בראש והיא המשכת הכח אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] בברכה והצלחה כו' כנ"ל.

Ahora bien, acerca de esta siembra y crecimiento se dice: “Que Havaia te bendiga y te guarde”: una bendición al comienzo. Esto es la atracción de la fuerza, un despertar desde arriba, para que el despertar desde abajo sea con bendición y éxito, etc., como se mencionó antes.

El primer versículo de la Bendición Sacerdotal, “Que Havaia te bendiga y te guarde”, es una bendición otorgada al comienzo, para esta siembra y crecimiento. Es un despertar desde arriba: D'os concede de antemano la fuerza para el servicio del hombre, su despertar desde abajo, para que tenga éxito.

וענין ברכה שניי [שניה] יאר ה' פניו אליך²⁴ היא המשכת מ"ד [מייך דוכרין] שאחר העלאת מ"ן [מייך נוקבין] ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] הנ"ל.

Y el sentido de la segunda bendición, “Que Havaia haga resplandecer Su rostro sobre ti”, es la atracción de mayin duchrin (aguas masculinas), que sigue a la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) y al despertar desde abajo mencionados antes.

El segundo versículo, “Que Havaia haga resplandecer Su rostro sobre ti”, es mayin duchrin, “aguas masculinas”: el flujo que desciende desde arriba en respuesta a mayin nukvin, la ofrenda que asciende desde abajo. Llega después del servicio del hombre, no antes.

כי הנה אע"פ [אף על פי] שהעלאת מ"ן [מייך נוקבין] נק' בשם בירור אמנם עיקר שלימות הבירור אינו אלא לאחר שנמשך המשכת מ"ד [מייך דוכרין] על המ"ן [המייך נוקבין] ומברר המ"ן [המייך נוקבין]

Pues, aunque la elevación de mayin nukvin se llama “refinamiento” (birur), sin embargo, el refinamiento solo alcanza su plenitud principal después de que la atracción de mayin duchrin desciende sobre mayin nukvin y lo refina;

La elevación de mayin nukvin ya se llama refinamiento, pero este solo se completa cuando el flujo de respuesta de mayin duchrin desciende sobre ella y la refina.

והוא ענין למהוי אחד באחד^{25, 26} פי עיי התגלות אחד דיחוי'ע [דיחודא עילאה] באחד דהעלאת מין [מין נוקבין] יחוי'ת [יחודא תתאה] עייז מתעלה המין [המין נוקבין] ונכלל ביחוי'ע [ביחודא עילאה] ממש ועמ"ש מזה באריכות בפ' וישב ע"פ והנה אנחנו מאלמים²⁷ אלומים כו'.

y este es el sentido de “llegar a ser uno en Uno”. Es decir: mediante la revelación del “Uno” de la unidad superior en el “uno” de la elevación de mayin nukvin, la unidad inferior, por medio de esto mayin nukvin se eleva y queda incluido en la unidad superior misma. Véase también lo que se escribió extensamente sobre este tema en Parshas Vayeshev, sobre el versículo “He aquí, estábamos atando gavillas”, etc.

Esta es la expresión del Zóhar “llegar a ser uno en Uno”. El “Uno” de la unidad superior se revela dentro del “uno” del servicio que asciende desde abajo, la unidad inferior; mediante esa revelación, mayin nukvin se eleva hasta quedar incluido en la unidad superior misma. El texto remite a la explicación más extensa en Parshas Vayeshev, sobre el sueño de Yosef acerca de las gavillas.

וגם יש לפרש דאחד עילאה מתעלה עיי עליי [עלייה] המין [המין נוקבין] אחד תתאה שהרי לא נקי אדם

También puede explicarse que el Uno superior se eleva mediante el ascenso de mayin nukvin, el Uno inferior, pues no se lo llama “Adam” (hombre)

Según una segunda interpretación, el Uno superior mismo se eleva mediante el ascenso de mayin nukvin, el Uno inferior. Esto se debe a que, como enseña el Zóhar, el nombre “Adam”, la forma humana completa, solo se aplica cuando lo masculino y lo femenino están juntos.

אלא כללא דדכר ונוקי' [ונוקבא] וכמ"ש בזהר נשא (דקמ"ה ב') ובפ' ויקרא (דף ז' ע"ב) איתא וכדין איקרי אחד²⁸ כו' ולכן נקי' כנס"י [כנסת ישראל] תמתי שעושה השלימות וכי הפירושים אמת.

sino cuando incluye lo masculino y lo femenino, como está escrito en el Zóhar, Nasso (página 145b); y en Parshas Vayikra (página 7b) dice: “Y entonces es llamado Uno”, etc. Por eso la Congregación de Israel es llamada “tamasi” (“Mi perfecta”), pues ella produce la plenitud. Y ambas explicaciones son verdaderas.

Así, el Uno superior, “masculino”, no está completo sin el Uno inferior, “femenino”; el Zóhar dice que cuando ambos se unen, “entonces es llamado Uno”. Por eso la Congregación de Israel es llamada “tamasi”, “Mi perfecta”: ella produce la plenitud de lo alto. El Alter Rebe sostiene que ambas interpretaciones son verdaderas.

והנה בעבודת ה' יובן זה הענין ג"כ כי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בתפלה במס"ן [במסירות נפש] הוא ענין התשוקה שיהיה גילוי אלקות אבל עדיין אין כאן הגילוי בפ"מ [בפועל ממש] רק שחפץ ומשתוקק לזה הגילוי.

Ahora bien, este concepto también puede entenderse en el servicio a D'os: la elevación de mayin nukvin en la plegaria, con autosacrificio (mesirut néfesh), es el anhelo de que haya una revelación de la Divinidad; pero la revelación todavía no está presente en la práctica: solo se desea y se anhela esa revelación.

En el servicio personal, elevar mayin nukvin en la plegaria con autosacrificio es anhelar que se revele la Divinidad. Durante la plegaria, la revelación todavía no está presente en la práctica; solo existe el deseo y el anhelo de que se manifieste.

אמנם המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] הוא מה שנמשך בחי' זה הגילוי והיינו ע"י תורה ומצות כו' וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים²⁹. (כפ' בראשית).

Sin embargo, la atracción de mayin duchrin consiste en que se atrae este nivel de revelación; y esto ocurre mediante la Torá y las mitzvot, etc., como está escrito en otro lugar, en la explicación del versículo "Pues así como los cielos nuevos" (en Parshas Bereishis).

Mayin duchrin es la revelación misma que descende, y llega mediante la Torá y las mitzvot. El texto remite a la explicación de "Pues así como los cielos nuevos" (Isaías 66:22) en Parshas Bereishis.

וזהו ענין ברכת המזון וברכת את³⁰ כו' את דייקא³¹ כמ"ש בזהר (ויגש דר"ה א') והיא בחי' מלי' שנקי את

Y este es el asunto de la bendición después de las comidas: "Y bendecirás et...", etc.; específicamente "et", como está escrito en el Zohar (Vayigash, page 208a). Este es el nivel de Maljut (soberanía), que es llamado "et".

La bendición después de las comidas corresponde a esta segunda etapa: el flujo desde arriba que sigue a la comida. El Zohar se detiene en la palabra "et" de "Y bendecirás et Havaiá, tu D'os", y el texto explica que "et" es un nombre de Maljut.

והיינו כמ"ש בפע"ח [כפרי עץ חיים] סוף שער השבת דד' ברכות דבהמ"ז [דברכת המזון] הם נגד ד' מוחין דנוק' [דנוקבא] חו"ב [חכמה ובינה] חו"ג [חסד וגבורה] והיינו שממשיכים לה המוחין מאור א"ס ב"ה והוא ענין ההמשכה שאחר העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין].

Esto es como está escrito en Pri Etz Chaim, al final de Shaar HaShabbos: las cuatro bendiciones de la bendición después de las comidas corresponden a los cuatro mojin (intelectos) de Nukvá (lo femenino): Jojmá y Biná, Jésed y Guevurá. Es decir, los mojin son atraídos hacia ella desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; y este es el asunto del flujo que sigue a la elevación de mayin nukvin.

Pri Etz Chaim (al final de Shaar HaShabbos) dice que las cuatro bendiciones de la bendición después de las comidas corresponden a los cuatro mojin de Nukvá: Jojmá, Biná, Jésed y Guevurá. Por medio de estas bendiciones se atrae hacia ella el intelecto desde la Luz Infinita, y este es el flujo descendente que sigue a la elevación de mayin nukvin.

ע"כ מדאורייתא הם שלש ברכות כי עיקרם הם ג' מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] אלא שמוח הדעת נחלק לבי מוחין ה"ח [ה' חסדים] וה"ג [וחמש גבורות] ונק' תריין עטרין עטרא דחסד ועטרא דגבורה³² (באדר"ז [באדרא זוטא] דרצ"א ע"א ודרצ"ב סע"ב [סוף עמוד ב]).

Por eso, según la ley de la Torá, hay tres bendiciones, pues su esencia son los tres mojin: Jojmá, Biná y Daat. Sin embargo, el intelecto de Daat se divide en dos mojin: los cinco Jasadim y las cinco Guevurot, que son llamados "las dos coronas: la corona de Jésed y la corona de Guevurá" (en la Idra Zuta, page 291a, y al final de page 292b).

Por eso la Torá exige tres bendiciones: en esencia hay tres mojin, Jojmá, Biná y Daat. Daat, sin embargo, se divide en dos: los cinco Jasadim y las cinco Guevurot, que la Idra Zuta llama "dos coronas: la corona de Jésed y la corona de Guevurá".

והנה עיקר התפשטות הגבורות הוא לנוק' [לנוקבא] דז"א וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] בכמה דוכתי וע"ש שער כ"ה בכללים של חו"ג [חסד וגבורה] אות י"ז.

Ahora bien, la extensión principal de las Guevurot es hacia la Nukvá de Zeir Anpín (los atributos emocionales), como está escrito en Etz Chaim en varios lugares. Véase allí, Sha'ar 25, en los principios (kelalim) de Jésed y Guevurá, sección 17.

Las Guevurot se extienden principalmente hacia Nukvá, la contraparte femenina de Zeir Anpín, como enseña Etz Chaim en varios lugares. El texto señala allí Sha'ar 25, en sus principios de Jésed y Guevurá, sección 17.

ולכן מדאורייתא שהוא ז"א תשב"כ [תורה שבכתב] א"צ [אין צריך / אינו צריך] רק שלש ברכות המשכת ג' מוחין, אמנם מדרכנן תשבע"פ [תורה שבעל פה] מלי קרינן לה^{33,34} תיקנו ברכה רביעית התגלות עטרא דגבורה בנוק' [בנוקבא] כו'

Por lo tanto, según la ley de la Torá, que es Zeir Anpín, la Torá Escrita, solo se necesitan tres bendiciones: la atracción de los tres mojin. Sin embargo, según la ley rabínica —la Torá Oral, “a ella la llamamos Maljut”— instituyeron una cuarta bendición, la revelación de la corona de Guevurá en Nukvá, etc.

La ley de la Torá corresponde a Zeir Anpín y a la Torá Escrita, por lo que solo requiere tres bendiciones, que atraen los tres mojin. La ley de los Sabios es la Torá Oral, que el Tikkunei Zohar llama Maljut; ellos añadieron una cuarta bendición, que revela la corona de Guevurá dentro de Nukvá.

[וע' בזהר ואתחנן דרס"ב א' ותנינן ג' מוחי אינן כו' אשתכחו ד' מוחין כו' ומתפשטין בכולא,³⁵ ושם

[Y véase el Zohar, Vaeschanan, page 262a: “Y hemos aprendido: hay tres cerebros, etc.... se encuentran cuatro mojin, etc., y se extienden por todo”; y allí,

El agregado entre corchetes aporta otras fuentes. El Zohar sobre Vaeschanan habla de tres cerebros ocultos en la cabeza de Zeir Anpín que se convierten en cuatro, y estos cuatro se extienden por todo el cuerpo; los vincula con los cuatro compartimentos de los tefilín de la cabeza.

עמוד ב' מענין שי"ן של ג' ראשין ושל ד' ראשין כו', ועמ"ש מענין התחלקות הדעת לחו"ג [לחסד וגבורה] בביאור ע"פ זכור את³⁶ אשר עשה לך עמלק כו'

en el lado b, sobre el asunto de la shin de tres cabezas y de cuatro cabezas, etc. Y véase lo escrito acerca de la división de Daat en Jésed y Guevurá en la explicación del versículo “Recuerda lo que Amalek te hizo”, etc.

En el lado siguiente, el Zohar habla de la letra shin de tres cabezas y de cuatro cabezas, las dos shin de los tefilín de la cabeza. La división de Daat en Jésed y Guevurá también se explica en el discurso sobre “Recuerda lo que Amalek te hizo”.

ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] נז' [נזכר] מזה בכמה דוכתי גבי ד' כוסות בשער חג המצות ספ"ג [סוף פרק ג'] וע"ש בענין ג' מצות ובשער יו"ד פ"ו גבי ברכת כהנים ובשער התפילין].^{37,38,39}

Y en Pri Etz Chaim esto se menciona en varios lugares: acerca de las cuatro copas, en Shaar Chag HaMatzos, al final del capítulo 3; véase allí también sobre el asunto de las tres matzot; y en Sha'ar Yud, capítulo 6, acerca de la Bendición Sacerdotal; y en Shaar HaTefillin.]

Pri Etz Chaim menciona esto en varios lugares: acerca de las cuatro copas y las tres matzot del Séder (Shaar Chag HaMatzos, al final del capítulo 3), en Sha'ar Yud, capítulo 6, acerca de la Bendición Sacerdotal, y en Shaar HaTefillin. El mismo patrón de tres y cuatro aparece en las matzot y las copas, así como en las shin de los tefilín.

5 והנה שרש כל המ"ד [המ"ד דוכרין] הוא בא ונמשך בז"א מאור אבא כי בחכמה דייקא אתברירו ומז"א נמשך לנוק' [לנוקבא] לברר המ"ד [המ"ד נוקבין]

Ahora bien, la raíz de todos los mayin duchrin viene y se extiende a Zeir Anpín desde la luz de Aba, pues “es precisamente por medio de Jojmá que son refinados”; y desde Zeir Anpín se extiende a Nukvá, para refinar los mayin nukvin.

Los mayin duchrin tienen su raíz en Aba, que es Jojmá: desde allí llegan a Zeir Anpín, pues es precisamente por medio de Jojmá que las cosas son refinadas. Desde Zeir Anpín, el flujo pasa a Nukvá y refina sus mayin nukvin.

וזהו ענין יאר ה' פניו אליך⁴⁰ שהוא בחי' חכמה כי חכמת אדם תאיר פניו⁴¹ כו':

Y este es el sentido de “Que Havaiá haga resplandecer Su rostro hacia ti”, que corresponde al nivel de Jojmá, pues “la sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro”, etc.

Por eso la bendición de los mayin duchrin habla del resplandor del rostro de D'os: la luz del rostro es Jojmá, como dice el versículo: “La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro”.

SECCIÓN 3 • 9-16

El tercer versículo y la línea de medida

6 ב וענין ישא ה' פניו היינו אחר שנתחברו המ"ד [המ"ד נוקבין] ומ"ד [ומ"ד דוכרין] ישאם ויגביהם לבחי' מקור הגבוה משניהם וכמ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' פנחס דרל"ח ע"ב שהוא כענין ישאחו על אברתו^{42, 43} כו' ועמ"ש בענין ישאחו על אברתו בד"ה כנשר יעיר.⁴⁴

2. Y el sentido de “Que Havaiá eleve Su rostro” es que, después de que se hayan unido los mayin nukvin y los mayin duchrin, Él los eleva y los alza al nivel de una fuente superior a ambos, como está escrito en el Raaya Mehemna, Parashat Pinjás, página 238b, que es semejante a “Lo lleva sobre Sus alas”, etc. Véase también lo escrito acerca de “Lo lleva sobre Sus alas” en el discurso que comienza “Como un águila despierta”.

La sección 2 pasa al tercer versículo: “Que Havaiá eleve Su rostro”. Una vez que los mayin nukvin y los mayin duchrin se han unido, D'os eleva a ambos a una fuente superior a cualquiera de ellos. El Raaya Mehemna vincula esta “elevación” con “Lo lleva sobre Sus alas”, dicho del águila, y el texto remite a su análisis de ese versículo en el discurso “Como un águila despierta”.

7 והנה על ענין זה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ואיך לא אשא פנים⁴⁵ לישראל שכתבתי בתורה ואכלת ושבעת וברכת כו' והם מדקדקים על עצמן עד כזית ועד כביצה.

Ahora bien, acerca de este asunto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Y cómo no habría de mostrar favor a Israel? Pues escribí en la Torá: ‘Comerás, te saciarás y bendecirás’, etc., y ellos son rigurosos consigo mismos hasta la medida de una aceituna y hasta la medida de un huevo”.

El tercer versículo de la Bendición Sacerdotal es el tema de un intercambio talmúdico. Los ángeles servidores preguntaron cómo podía D'os “mostrar favor” a Israel, cuando la Torá dice que no hace acepción de personas, y Él respondió: Escribí que deben bendecir después de comer y saciarse; sin embargo, ellos son rigurosos consigo mismos y bendicen incluso por una cantidad tan pequeña como una aceituna o un huevo.

ויש להקדים ענין קו המדה בוצינא דקרדוניתא^{46,47} והוא בחי' חכמה סתימאה שבה מלובש גבורה דע"י [דעתיק יומין] וה"ג [וחמש גבורות] אלו הם בחי' קו המדה מי מדד^{48,49} כו'

Primero debemos introducir el tema de la línea de medida (kav hamidá), la botzina dekardinusa (“lámpara de oscuridad”). Es el nivel de la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá), en la que está investida la Guevurá de Atik Yomin; y estas cinco Guevurot constituyen el nivel de la línea de medida: “¿Quién midió...?”, etc.,

Para explicar esto, el Alter Rebe introduce primero la línea de medida (kav hamidá), que el Zóhar llama botzina dekardinusa, la “lámpara de oscuridad”. Es la Jojmá oculta, en la que está investida la Guevurá de Atik Yomin, y estas cinco Guevurot son el poder de medir, como en “¿Quién midió las aguas en el hueco de Su mano?”.

הנותן קצבה ומדה לכל המשכות האורות והכלים, שבחי' החכמה הוא בחי' שמצמצם הדבר שיהיה כך וכך כמו שחייבה חכמתו.

que fija un límite y una medida para todas las emanaciones de las luces y las vasijas. Pues el nivel de Jojmá es el nivel que contrae una cosa para que sea así y así, tal como lo dictó Su sabiduría.

Este poder fija el límite y la medida de cada flujo de luz y de cada vasija. En este sentido, Jojmá es un poder de contracción: define una cosa para que sea exactamente así, tal como lo requiere la sabiduría, y no de otro modo.

[ועמ"ש מזה בביאור ענין מזוזה מימין⁵⁰ וני"ח משמאל⁵¹ בפי מקץ ועמ"ש בביאור ענין בשעה שהקדימו⁵² ישראל נעשה⁵³ ובביאור ע"פ לבכתני⁵⁴ בפי שמונה ועשרים אמה ועיין בזה פקודי דרל"ג ע"א⁵⁵ ובוזה בראשית ד"ה ע"ב.^{56,57}

[Y véase lo escrito acerca de esto en la explicación del tema de “la mezuzá a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda”, en Parshat Miketz; y véase lo escrito en la explicación del tema de “Cuando Israel antepuso ‘haremos’”, y en la explicación del versículo “Me has cautivado el corazón”, acerca del significado de “veintiocho codos”; véase también el Zóhar, Pekudei, página 233a, y el Zóhar, Bereshit, página 18b.

El pasaje entre corchetes enumera otros lugares donde se trata la línea de medida. Se refiere a la explicación de “la mezuzá a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda” en Parshat Miketz, al discurso sobre “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’”, a la explicación de los veintiocho codos en el discurso “Me has cautivado el corazón” y a dos pasajes del Zóhar.

8 וכן מבחי' קו המדה נמשך הקצבה לכל הברורים דמ"ן [דמ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] כמה יתברר כו' וכמ"ש במ"א על מאמר הרע"מ [הרע"א מהימנא] ר"פ כי תשא⁵⁸ אבנא למשקל בה דא⁵⁹ יי כו' ע"ש.

Así también, del nivel del kav de medida se deriva la cuota para todas las refinaciones de máin nukvín (aguas femeninas) y máin dujrín (aguas masculinas): cuánto será refinado, etc.; como está escrito en otro lugar acerca de la enseñanza de la Raya Mehemna al comienzo de Parshas Ki Sisa: “Una piedra para pesar con ella: esto es la yud”, etc.; véase allí.

El mismo kav de medida también determina cuánto se refina en cada intercambio de máin nukvín y máin dujrín. La Raya Mehemna, al tratar la media moneda de shekel, dice: “Una piedra para pesar con ella: esto es la yud”, y la nota de Kehot identifica el “otro lugar” donde se explica esta enseñanza como Biurei Ha-Zohar del Rebe Mittler.

ועוד נתבאר מזה בפי המלות⁶⁰ דברוך שאמר בענין ברוך אומר ועושה ברוך גוזר ומקיים כו' ע"ש.

Esto se explica además en la explicación de las palabras de Baruj She'amar, acerca de “Bendito sea Quien dice y hace; bendito sea Quien decreta y cumple”, etc.; véase allí.

El tema se explica además en la explicación de las palabras de Baruj She'amar, acerca de las frases “Bendito sea Quien dice y hace; bendito sea Quien decreta y cumple”. La nota de Kehot lo ubica en Siddur with Chasidic discourses.

9 והנה משם נמשך ג"כ פרטי דקדוקי הדינים שבכל מצוה ומצוה כמו אורך הציצית י"ב גודלין^{61, 62} והתפילין אצבעיים ומרובעות דוקא,⁶³ והיינו לפי שנמשכו ע"י בחי' גבורה וצמצום דקו המדה.

Ahora bien, de allí también se derivan los detalles precisos de las leyes de cada mitzvá, como la longitud de los tzitzit, doce anchos de pulgar, y los tefilín, de dos anchos de dedo y específicamente cuadrados. Esto se debe a que se derivan por medio del nivel de Guevurá y del tzimtzum (contracción) de la línea de medida.

La línea de medida también es la fuente de las medidas exactas de las leyes de cada mitzvá: los hilos de los tzitzit, de doce anchos de pulgar, y los tefilín, de dos anchos de dedo y exactamente cuadrados. Esa precisión proviene de Guevurá y de la contracción de la línea de medida.

ועיין באג"ה [באגרת הקודש] ע"פ חסדי⁶⁴ ה' כי לא תמנו⁶⁵ ועיין לעיל ע"פ ויהי בשלח פרעה^{66, 67} בפי' ארוכה מארץ מדה⁶⁸ מפיק ה'

Y véase Igueret HaKodesh, sobre el versículo “Las bondades de Havaíá, pues no se han agotado”; y véase más arriba, sobre el versículo “Y sucedió que, cuando el faraón dejó salir”, acerca del significado de “Su medida es más larga que la tierra”, con una hei marcada con mappik,

El texto se refiere a Igueret HaKodesh (epístola 10, según indica la nota de Kehot), sobre “Las bondades de Havaíá, pues no se han agotado”, y al discurso de Torah Ohr “Y sucedió que, cuando el faraón dejó salir”. Ese discurso explica el versículo “Su medida es más larga que la tierra”, donde la palabra middá termina con una hei marcada con mappik, de modo que significa “su medida”: la medida propia de la Torá.

דהיינו שיש לה מדה כו' והיינו כנ"ל שהיא מבחי' ח"ס [חכמה סתימאה] קו המדה ולכן נק' החכמה דין⁶⁹ לפעמי' [לפעמים] כנודע.

es decir, que tiene una medida, etc.; esto es, como se mencionó antes, que proviene del nivel de la Jojmá oculta, la línea de medida. Por eso, a veces se llama a la Jojmá juicio (din), como es sabido.

El mappik indica que la Torá tiene una medida, aunque sea muy extensa, porque proviene de la Jojmá oculta, la línea de medida. Por eso, a veces se llama juicio (din) a la Jojmá, como enseña Etz Jaim (la nota de Kehot indica Sha'ar Abba v'Imma, capítulo 6).

SECCIÓN 4 • 110

Por qué una cantidad menor que la necesaria para saciar no atrae flujo

10 ואחר הקדמה זו יובן ענין ואיך לא אשא פנים כו' דהנה כתיב ואכלת ושבעת וברכת ⁷⁰ משא"כ להיות המאכל פחות מכשיעור שביעה בגשמיות א"כ ממילא גם ברוחניות שבמאכל

Después de esta introducción, se comprenderá el sentido de “¿Y cómo no habría de alzar el rostro?”, etc. Pues está escrito: “Comerás, te saciarás y bendecirás”; en cambio, cuando el alimento es, en términos físicos, menos que la medida necesaria para saciarse, también es menor, por consiguiente, el elemento espiritual que hay en el alimento,

Ahora puede explicarse la respuesta del Talmud. La Torá obliga a recitar la Bendición después de las comidas solo cuando la persona ha comido y se ha saciado; cuando come menos de una cantidad que la sacie, el elemento espiritual del alimento también es inferior a la medida requerida.

דהיינו חלקי הטוב הגנוז בו מרפ"ח ניצוצים דתהו ג"כ אין בהם כשיעור הראוי להיות מזה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] למעלה עד שיומשך בו שפע המ"ד [המ"ן דוכרין] על דרך

es decir, las porciones de bien ocultas en él, provenientes de las 288 chispas de Tohu, tampoco alcanzan la medida necesaria para que de ellas se eleve un mayin nukvin hacia lo Alto y, de ese modo, la abundancia de mayin duchrin sea atraída hacia él; según el principio de

Ese elemento espiritual es el bien oculto en el alimento, proveniente de las 288 chispas de Tohu. Cuando hay muy poco de él, su ascenso como mayin nukvin es insuficiente para atraer hacia abajo la abundante afluencia de mayin duchrin.

מ"ש בזהר לית ברכתא שריא ⁷¹ באתר ריקניא ^{72,73} דאע"ג [דאף על גב] שאינו ריקניא ממש ויש קצת העלאת ניצוצי' [ניצוצים] אך עכ"ז [עם כל זה] אינן כדאי שיומשך וירד עליהם ההמשכה עליונה כו'.

lo que dice el Zóhar: “La bendición no reposa en un lugar vacío”. Pues, aunque no está realmente vacío y hay cierta elevación de chispas, aun así estas no son suficientes para que la afluencia suprema sea atraída y descienda sobre ellas, etc.

El Zóhar dice: “La bendición no reposa en un lugar vacío”. Una comida pequeña no está realmente vacía, pues algunas chispas sí se elevan, pero no son suficientes para que la afluencia de lo Alto descienda sobre ellas.

[שהשפעת שפע מ"ד [מייך דוכרין] זה נמשך כשהעלאת מ"ן [מייך נוקבין] הוא כלי המחזיק ברכה והמשכה זו וזהו עיני כל אליך ישברו כו שהוא העלאת מ"ן [מייך נוקבין] ועיני המשכת מ"ד [מייך דוכרין] פותח את ידיך⁷⁴ כו

[Pues la provisión de esta abundancia de mayin duchrin se atrae cuando la elevación de mayin nukvin constituye una vasija capaz de contener esta bendición y afluencia. Y esto es "Los ojos de todos esperan en Ti", etc., que alude a la elevación de mayin nukvin; y mediante ella se atraen los mayin duchrin: "Abres Tu mano", etc.,

El texto entre corchetes explica por qué: los mayin duchrin descienden solo cuando los mayin nukvin que ascienden forman una vasija capaz de contener la bendición. El salmo muestra el orden: "Los ojos de todos esperan en Ti" alude a la elevación de mayin nukvin, y "Abres Tu mano" a la afluencia de respuesta de mayin duchrin.

יודיך ומשביע לכל חי רצון⁷⁵ שמשביע תשוקת המקבל ומרוה צמאוננו כו משא"כ כשאין שיעור הראוי להיות העלאת מ"ן [מייך נוקבין] לא נמשך ג"כ שפע המ"ד [המייך דוכרין]

"yudeja" (Tus yods), "y sacias a todo ser viviente [con] deseo (ratzón)": es decir, sacia el anhelo de quien recibe y apaga su sed, etc. En cambio, cuando no se alcanza la medida necesaria para la elevación de mayin nukvin, tampoco se atrae la abundancia de mayin duchrin;

El texto interpreta la palabra para "Tu mano", yadeja, como yudeja, "Tus yods". La afluencia "sacia a todo ser viviente" con lo que este desea: colma el anhelo de quien recibe y apaga su sed. Cuando los mayin nukvin no alcanzan la medida requerida, los mayin duchrin tampoco descienden.

וזהו שבפחות מכדי שביעה אין חיוב בהמ"ן [ברכת המזון] מדאורייתא שלא נמשך עיני גילוי המ"ד [המייך דוכרין] שהוא ג"כ בחי ומשב יע לכל חי כו].

y por eso, cuando se come menos de una cantidad que sacie, no hay obligación de recitar la Bendición después de las comidas según la ley de la Torá: pues por medio de ello no se atrae la revelación de los mayin duchrin, que también corresponde al nivel de "y sacias a todo ser viviente", etc.]

Por eso, según la ley de la Torá, no hay obligación de recitar la Bendición después de las comidas cuando se come menos de una cantidad que sacie. Una comida así no atrae los mayin duchrin, la afluencia que el salmo describe como "saciar a todo ser viviente".

Alzar el rostro por encima de la medida

11 וכיזי [וכל זה] הוא ע"פ קו המדה שמשם נמשך מדה ושיעור זה דמ"ן [דמיין נוקבין] ומ"ד [ומיין דוכרין] וכנ"ל. אבל להיות נמשך המ"ד [המיין דוכרין] אפילו כשהעלאת מ"ן [מיין נוקבין] הוא בפחות מכדי שביעה ע"ז נאמר ישא ה' פניו.

Todo esto se ajusta a la línea de medida, de la cual se derivan esta medida y esta cantidad de mayin nukvin y mayin duchrin, como se mencionó arriba. Pero que los mayin duchrin desciendan incluso cuando la elevación de mayin nukvin proviene de menos de una cantidad suficiente para saciar, a esto se refiere lo dicho: "Que Havaia eleve Su rostro".

Todas estas medidas siguen la línea de medida. Que los mayin duchrin desciendan incluso cuando los mayin nukvin se elevan desde una cantidad menor que la de una comida suficiente es lo que el versículo expresa con "Que Havaia eleve Su rostro".

כי מבואר למעלה דפ"י פניו הוא חכמה עילאה ושרשה בחי' ח"ס [חכמה סתימאה]. אבל ישא ה' פניו היינו לבחי' שלמעלה גם מהחכמה סתימאה

Pues se explicó arriba que "Su rostro" se refiere a la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), cuya raíz es el nivel de la Jojmá oculta. Pero "Que Havaia eleve Su rostro" significa [elevantarlo] al nivel que está incluso por encima de la Jojmá oculta,

"Su rostro" fue explicado arriba como la Jojmá superior, cuya raíz está en la Jojmá oculta. "Elevar" el rostro significa elevarlo a un nivel que está incluso por encima de la Jojmá oculta.

דהיינו בבחינת פנימית א"א שהוא הכתר שבכתר שלמעלה מח"ס [מחכמה סתימאה] שהיא חכמה שבכתר כו' וחכמה היא בחי' דין וקו המדה והיא ראשית ⁷⁶ האצילות

es decir, al nivel de la dimensión interior (pnimiut) de Arij Anpín, que es el Kéter dentro de Kéter, por encima de la Jojmá oculta, que es la Jojmá dentro de Kéter, etc. Y la Jojmá es el nivel del juicio y de la línea de medida, y es el comienzo de Atzilut;

Ese nivel es la dimensión interior de Arij Anpín, la configuración de Kéter: el "Kéter dentro de Kéter", más elevado que la Jojmá oculta, que es la Jojmá dentro de Kéter. La Jojmá es juicio y la línea de medida, y allí comienza Atzilut, como muestra la nota de Kehot basada en Etz Chaim.

אבל בעצמיות אור א"ס ב"ה כתיב המגביהי לשבת⁷⁷ המשפילי לראות בשמים ובארץ⁷⁸ שאצי' ועשיה שוין ממש אצלו ית'

pero acerca de la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, está escrito: "Quien se sienta en lo alto y mira hacia abajo, al cielo y a la tierra"; pues Atzilut y Asiá son absolutamente iguales ante Él, bendito sea.

Pero la esencia de la Luz Infinita está más allá de toda medida. Acerca de ella, el salmo dice: "Quien se sienta en lo alto y mira hacia abajo, al cielo y a la tierra"; pues para Él, el mundo más elevado, Atzilut, y el más bajo, Asiá, son absolutamente iguales.

ועל כן משם דייקא נמשך ההשפלה להיות שפע המ"ד [המ"ן דוכרין] יורד ונמשך ושורה גם על העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] המועט שבפחות מכדי שביעה שילוקטו לאחד אחד.^{79,80}

Por eso, precisamente desde allí se origina el descenso, de modo que la abundancia de mayin duchrin descienda, sea atraída y repose incluso sobre la pequeña elevación de mayin nukvin que proviene de menos de una cantidad suficiente para saciar, y "se recojan uno por uno".

Como está más allá de toda medida, es de allí que proviene el "descenso": el flujo de mayin duchrin desciende incluso sobre la pequeña elevación que surge de una comida que no alcanza para saciar. Incluso lo poco se recoge "uno por uno", según las palabras del profeta.

12 וזהו ישא ה' פניו שיעלה ויגביה בחינת אור אבא ח"ע [חכמה עילאה] למעלה מעלה באור א"ס ב"ה שלא שייך שם פנים ואחוריים כלל.

Y esto es "Que Havaia eleve Su rostro": que eleve y exalte el nivel de la luz de Aba, la Jojmá superior, cada vez más alto, hacia la Luz Infinita, bendito sea, donde no se aplica en absoluto ninguna distinción entre rostro y espalda.

"Que Havaia eleve Su rostro" significa que D'os eleva la luz de Aba, la Jojmá superior, cada vez más alto, hacia la Luz Infinita misma. Allí no se aplica en absoluto ninguna distinción entre "rostro" y "espalda".

וע"כ משם יצוה⁸¹ ה' את הברכה והמשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] להיות ומשביע לכל חי רצון⁸² העליון אפילו

Por eso, desde allí "Havaia ordenará la bendición" y el flujo descendente de mayin duchrin, para que se cumpla "y sacia a todo ser viviente" [con] la voluntad suprema, incluso

Desde allí "Havaia ordena la bendición", en palabras del salmo, y descienden los mayin duchrin. Entonces "sacia a todo ser viviente" con ratzon, entendido aquí como la voluntad suprema.

כשהעלאה הוא פחות מכשיעור הקצוב ע"פ קו המדה כו' וזהו ואיך לא אשא פנים כו' והם דקדקו על עצמם עד כזית ועד כביצה.^{83,84}

cuando lo que se eleva es menos que la medida fijada por la línea de medición, etc. Y esto es “¿Y cómo no elevaré el rostro?”, etc.: “y eran rigurosos consigo mismos hasta el volumen de una aceituna y hasta el volumen de un huevo”.

Esto sucede incluso cuando lo que se eleva es menos de lo que exige la línea de medición. Ese es el sentido de la expresión talmúdica: “¿Cómo no elevaré el rostro hacia Israel?”, cuando son rigurosos consigo mismos hasta el volumen de una aceituna o de un huevo.

13 והיינו כי כנס"י [כנסת ישראל] היא בחיי מלי דאצי' ונעוץ סופן בתחלתן⁸⁵ לכן יוכלו להמשיך מבחי כתר שלמעלה מהחכמה כו'

Esto se debe a que la Congregación de Israel es el nivel de Maljut (soberanía) de Atzilut (Emanación), y “su final está inserto en su principio”; por eso pueden hacer descender desde el nivel de Kéter (la Corona), que está por encima de Jojmá (sabiduría), etc.

Israel puede hacer descender desde un nivel tan elevado porque la Congregación de Israel es Maljut de Atzilut, la última de las Sefirot, y, en palabras de Sefer Yetzirah, “su final está inserto en su principio”. El nivel más bajo está unido al más alto; por eso Israel puede atraer de Kéter, que está por encima de Jojmá.

וכנודע מענין ערבים עלי⁸⁶ דברי סופרים יותר מיינה של תורה, ואעפ"כ [ואף על פי כן] נתנו ג"כ שיעור ומדה עד כזית ועד כביצה

como se sabe por el tema de “Las palabras de los escribas Me son más gratas que el vino de la Torá”. Aun así, ellos también establecieron una medida y una cantidad: hasta el volumen de una aceituna y hasta el volumen de un huevo.

La afirmación de los Sabios “Las palabras de los escribas Me son más gratas que el vino de la Torá” lo demuestra: lo que proviene de los Sabios, la Torá Oral, alcanza un nivel más elevado que la medida propia de la Torá. Aun así, también los Sabios establecieron una medida para la bendición después de las comidas: el volumen de una aceituna o el de un huevo.

כי גם המשכה עליונה זו שלמעלה מההשתלשלות ומקו המדה נמשך ועובר ע"י קו המדה דייקא שהעולם אי"א לו לקבל

pues también esta emanación superior, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y por encima de la línea de medida, desciende y pasa específicamente a través de la línea de medida; porque el mundo no puede recibir

Establecieron una medida porque incluso este flujo superior, que está por encima de la cadena de los mundos y de la línea de medida, debe pasar por la línea de medida en su descenso. El mundo solo puede recibir aquello que le llega de manera medida.

אלא ע"י בחי' קו המדה, וצ"ל אורות וכלים כו' ואם לא כן לא יכלו לקבל.

sino a través del nivel de la línea de medida, y debe haber luces y vasijas, etc.; pues, de otro modo, no podrían recibir.

Debe haber luces y vasijas: una luz adecuada a una vasija que pueda contenerla. Sin eso, el mundo no podría recibir el flujo en absoluto.

SECCIÓN 6 • 114-16

El volumen de una aceituna: la yud que contiene mucho

14 ולכן צ"ל שיעור ומדה בהעלאה. אלא שדי בשיעור מועט הזה דכזית או כביצה להיות המועט כלי מחזיק ברכה כמו המרובה והיינו לפי ששרש המשכה עליונה זו המשיכו מלמעלה מסדר השתלשלות.

Por lo tanto, debe haber una cantidad y una medida en la elevación. Sin embargo, basta esta pequeña medida, del volumen de una aceituna o de un huevo, para que lo pequeño sea un recipiente que contiene bendición tanto como lo grande; esto se debe a que atrajeron la raíz de esta emanación superior desde por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Por eso debe haber una medida en lo que asciende desde abajo. Sin embargo, una cantidad pequeña, del volumen de una aceituna o de un huevo, basta para que lo pequeño contenga la bendición tanto como lo grande, porque Israel atrajo la raíz de este flujo superior desde por encima de la cadena de los mundos.

(ושיעור כזית⁸⁷ הנה ארץ זית⁸⁸ ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שרוב שיעוריה כזיתים⁸⁹ והענין כמ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] פרשה פנחס) (דרמ"ד כי רמ"ז ב') ובפ' עקב (דף ע"ב א')

(Y en cuanto a la medida del volumen de una aceituna: “una tierra de aceitunas”; nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que [significa] que la mayoría de las medidas de la Torá son volúmenes de aceitunas; y el asunto es como está escrito en el Raaya Mehemna, Parashat Pinjás) (páginas 244b y 247b) y en Parashat Ekev (página 272a),

El texto explica ahora por qué la aceituna es la medida. La Torá llama a la Tierra de Israel “una tierra de aceitunas”, y los Sabios interpretan que esto significa que la mayoría de las medidas de la Torá son volúmenes de aceitunas; el Raaya Mehemna, en Pinjás y en Ekev, explica el sentido interior.

שזית הוא בחי' י' דשם הוי' והוא ג"כ בחי' צדיק יסוד הממשך הטפה מחכמה עילאה בחי' שמן כתיב^{90,91} כו' שהיא ג"כ בחי' יו"ד וגם העטרה היא בחי' יו"ד.

pues la aceituna corresponde al nivel de la yud del Nombre Havaiá. También corresponde al nivel de Tzadik, Yesod (fundamento), que atrae la gota de la Jojmá superior, el nivel del “aceite prensado”, etc., que también corresponde a la yud; y la Ateret (corona) también corresponde a la yud.

La aceituna es la yud, la primera letra del Nombre Havaiá. También es Yesod, llamado Tzadik, que atrae la gota de la Jojmá superior, el “aceite prensado”; esa gota, así como la Ateret, la corona, también corresponden a la yud.

והנה מבואר בבה"ז [בביאורי הזהר] פ' אחרי על המאמר דע"ט הביאו עלי כפרה ענין יו"ד של שם הוי' שאינו צמצום גמור

Ahora bien, se explica en Biurei HaZohar, Parashat Ajarei, acerca de la expresión de la página 79: “Traigan una expiación por Mí”, que la yud del Nombre Havaiá no es una contracción completa,

Biurei HaZohar, en Parashat Ajarei, al tratar las palabras “Traigan una expiación por Mí”, explica que la yud del Nombre Havaiá no es una contracción completa.

אלא רק ע"ד לעולם ישנה אדם לתלמידו⁹² בדרך קצרה כו' וכמו ענין המשנה לגבי הגמרא ואר"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ומשמני הארץ⁹³ זו משנה⁹⁴

sino que es únicamente a la manera de “Una persona debe enseñar siempre a su alumno de forma concisa”, etc., como la Mishná con respecto a la Guemará. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Y de la grosura de la tierra”: esto es la Mishná”,

La yud se contrae únicamente en el sentido de la recomendación talmúdica: “Una persona debe enseñar siempre a su alumno de forma concisa”; breve, pero conteniendo todo. Así, la Mishná se relaciona con la Guemará, y el Midrash interpreta “de la grosura de la tierra” como la Mishná.

כי השמן הוא ג"כ עד"ז שמכל דבר יכולים להוציא שמן⁹⁵ והרב מהמשקה נכלל במעט שמן שמוציאים ממנו ולכן נק' טפת דכר ג"כ שמן שהטפה כולל כל הולד כו'.⁹⁶

pues el aceite también funciona de esta manera: de todo se puede extraer aceite, y la gran cantidad de líquido queda incluida en la pequeña cantidad de aceite que se extrae de él. Por eso también se llama aceite a la gota masculina, pues la gota contiene al niño entero, etc.

El aceite funciona del mismo modo: se puede extraer de todo, y la masa entera del líquido queda concentrada en la pequeña cantidad de aceite que se extrae de él. Por eso también se llama aceite a la gota de la que se desarrolla un niño, pues la gota contiene al niño entero.

15 ולכן נק' הזית שמן י' ולכן שיעורו בכז ית שמצאו שיעור מועט שהוא כזית ועכ"ז [ועם כל זה] כולל הרבה מאד.

Por eso la aceituna es llamada “el aceite de la yud”, y por eso su medida es el volumen de una aceituna: pues encontraron una medida pequeña, el volumen de una aceituna, que, sin embargo, contiene muchísimo.

Por eso la aceituna es llamada “el aceite de la yud”, y su medida se convirtió en la medida estándar: los Sabios encontraron en el volumen de una aceituna una medida pequeña que, sin embargo, contiene muchísimo.

וזהו ענין יו"ד של שם כנ"ל וע"כ המשכה זו העצומה תוכל להיות אפילו כשאוכל שיעור מועט רק כזית

Este es el sentido de la yud del Nombre, como se mencionó arriba. Por eso, esta poderosa emanación puede tener lugar incluso cuando uno come una cantidad pequeña, solo el volumen de una aceituna;

Esta es la cualidad de la yud del Nombre descrita arriba. Así, este poderoso flujo desde Arriba puede llegar incluso cuando una persona come solo un poco: el volumen de una aceituna.

כי כן המשכה זו באה ע"י צמצום בחי' יו"ד נקודה א' אלא שכולל בתוכו הרבה כו'.

pues, del mismo modo, esta emanación viene mediante una contracción, el nivel de la yud, un solo punto; solo que contiene dentro de sí muchísimo, etc.

El flujo mismo viene mediante una contracción en la yud, un solo punto. Pero ese punto contiene muchísimo dentro de sí.

16 ומ"מ לעורר בחי' זו צ"ל ע"י צמצום שיצמצם עצמו ג"כ כנזכר בד"ה ולא אבה ⁹⁷ לשמוע אל בלעם ⁹⁸ בענין המשכת היו"ד כו' ע"י צמצום וביטול רצון כו'

Sin embargo, para despertar este nivel debe ser mediante una contracción: también él debe contraerse a sí mismo, como se menciona en el discurso que comienza “Y [Él] no quiso escuchar a Bilam”, acerca de la atracción de la yud, etc., mediante la contracción y la anulación de la voluntad, etc.

Aun así, para despertar este nivel, la persona también debe contraerse a sí misma. Como explica el discurso sobre “Y [Él] no quiso escuchar a Bilam”, la yud se atrae mediante la contracción y el apartamiento de la propia voluntad.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברבות ר"פ תצוה למה נמשלו ישראל לזית כו' ע"ש בענין בצר לך.^{99, 100} כו'.

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en Midrash Rabbá, al comienzo de Parshat Tetzavé: “¿Por qué se compara a Israel con una aceituna?”, etc.; véase allí sobre el tema de “Cuando estés en la aflicción”, etc.

Así, el Midrash sobre Tetzavé pregunta por qué se compara a Israel con una aceituna. Así como la aceituna solo da su aceite cuando se la golpea y prensa, Israel, en la aflicción, retorna a D'os, como dice el versículo: “Cuando estés en la aflicción... retornarás”.

וזהו זית רענן¹⁰¹ יפה פרי תואר¹⁰² (בירמיה סי' י"א) היינו המשכת שע"ה [שעליו השלום] נהורין מבחי' ישא ה' פניו הנמשכים ע"י שמדקדים ע"ע עד כזית והארת פנים תלוי בצדיק יסוד

Y esto es “Olivo frondoso, hermoso por su fruto” (en Jeremías, capítulo 11): es decir, la atracción de los 375 resplandores desde el nivel de “Que Havaia haga resplandecer Su rostro”, que se atraen porque ellos son rigurosos consigo mismos hasta [la medida de] una aceituna. Y el resplandor del rostro depende de Tzadik, Yesod,

“Olivo frondoso, hermoso por su fruto”, de Jeremías, alude a la atracción de los 375 resplandores desde el nivel de “Que Havaia haga resplandecer Su rostro”, que se atraen porque Israel es riguroso consigo mismo hasta [la medida de] una aceituna. El resplandor del rostro depende de Yesod, llamado Tzadik.

כי סריס אין לו הדרת פנים¹⁰³ כו', וע' עוד מענין זית במא"א [במאורי אור] אות זי"ן סי"ט ובת"ז [ובתיקוני זוהר] תיקון י"ט ד"מ ע"א. ועמ"ש בד"ה ראיתי והנה מגורת זהב^{104, 105} בענין ושנים זיתים עליה.¹⁰⁶

pues un eunuco no tiene esplendor en el rostro, etc. Véase también acerca de la aceituna en Me'orei Or, letra zayin, sección 19, y en Tikkunei Zohar, Tikkun 19, página 40a. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Vi, y he aquí un candelabro de oro”, acerca de “y dos olivos junto a él”.

El Talmud enseña que un eunuco “no tiene esplendor en el rostro”: sin Yesod, el rostro no resplandece. El texto añade referencias a Me'orei Or, a Tikkunei Zohar y al discurso sobre la visión de Zejaria del candelabro de oro con dos olivos junto a él.

Por encima de la línea de medida y a través de ella

17 והנה עדי"ז נתבאר עוד במ"א בד"ה שוש תשיש ותגל העקרה בקבוץ בניה, ¹⁰⁷ שהוא להיות המשכה עליונה מלמעלי [מלמעלה] מקו המדה כו' ועמ"ש עוד מזה בביאור ע"פ המגביהי לשבת ¹⁰⁸ כו'

Ahora bien, en consonancia con esto se explica además en otro lugar, en el discurso que comienza: “La estéril ciertamente se alegrará y se regocijará al reunirse sus hijos”, que debe haber una emanación suprema desde más allá de la línea de medida, etc. Véase también lo que se escribe más adelante sobre esto en la explicación del versículo: “Quien está sentado en las alturas”, etc.

La misma idea —una emanación suprema desde más allá de la línea de medida— se explica en el discurso sobre “La estéril ciertamente se alegrará”, palabras de las bendiciones nupciales, y en la explicación de “Quien está sentado en las alturas”.

אכן במ"א נתבאר שגם ברכה והמשכה, עליונה זו הוא ע"י בחי' קו המדה שמשם ממשיכים ג"כ הברכה ותוספת גילוי האור יותר מסדר ההשתלשלות, ועדי"ז נתבאר ג"כ בפי' תולדות סד"ה ראה ריח בנל. ^{109, 110}

Sin embargo, en otro lugar se explica que también esta bendición y emanación suprema se producen por medio del nivel de la línea de medida, pues desde allí también hacen descender la bendición y una revelación adicional de luz, más allá del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). En consonancia con esto, también se explica en Parshas Toldos, al final del discurso que comienza: “Mira, el aroma de mi hijo”.

Sin embargo, en otro lugar se explica que incluso esta bendición suprema viene por medio de la línea de medida, pues desde allí también proceden la bendición y la revelación adicional, más allá del orden habitual de los mundos. El discurso de Toldos sobre “Mira, el aroma de mi hijo”, acerca de la bendición de Yitzjak a Yaakov, enseña lo mismo.

18 ובכדי שיאיר אור רב כו' הוא ע"י יצחק דייקא כו' שהוא קו המדה כו' ע"ש.

Y para que brille una gran luz, etc., es específicamente por medio de Itzjak, etc., quien es la línea de medida, etc.; véase allí.

Ese discurso explica que, para que brille una gran luz, esta debe llegar específicamente por medio de Itzjak, quien es la línea de medida.

ואפשר שמ"מ הכוונה הכל אחד ע"ד שנתבאר כאן דאע"פ [דאף על פי] ששרש המשכה זו הוא מלמעלה מקו המדה מ"מ צ"ל נמשך ע"י קו המדה דייקא ולכן היה ע"י יצחק דייקא כו' ואף גם זאת בלי דעתו כו' ע"ש.

Y es posible que, no obstante, la intención de todo ello sea la misma, de acuerdo con lo explicado aquí: aunque la raíz de esta emanación se encuentra por encima de la línea de medida, de todos modos debe ser transmitida específicamente por medio de la línea de medida. Por eso fue específicamente por medio de Itzjak, etc., e incluso esto ocurrió sin que él lo supiera, etc.; véase allí.

El Alter Rebe propone que ambas explicaciones significan lo mismo, tal como se explicó aquí: el flujo tiene su raíz por encima de la línea de medida, pero debe pasar por ella. Por eso la bendición de Yaakov llegó específicamente por medio de Itzjak, y aun así, sin que Itzjak lo supiera.

19 וצ"ע [וצריך עיון]. ועיין לקמן. וזהו ג"כ פי' ארוכה מארץ מדה¹¹¹ שיש לה מדה אבל מ"מ ארוכה מאד והיינו ענין הברכה עליונה שבקו המדה כו'.

Esto requiere análisis; véase más adelante. Este es también el significado de "Su medida es más larga que la tierra": tiene una medida, pero aun así es muy larga. Este es el asunto de la bendición suprema que está en la línea de medida, etc.

El Alter Rebe deja el asunto abierto para seguir reflexionando y remite a más adelante. Esto también explica "Su medida es más larga que la tierra": hay una medida, pero es muy larga, y esa es la bendición suprema que está dentro de la línea de medida.

ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] ג"כ פי' המדרש שיר השירים ע"פ קול דודי הנה זה בא^{112, 113} הואיל והוא חפץ בגאולתכם אינו מביט בחשבונותיהם כו' והיינו

De acuerdo con esto, también se puede explicar el Midrash de Shir HaShirim sobre el versículo "La voz de mi amado, he aquí que viene": "Puesto que Él desea su redención, no toma en cuenta sus cálculos", etc. Es decir:

La misma idea explica el Midrash sobre "La voz de mi amado, he aquí que viene". Cuando Israel en Egipto objetó que aún no había llegado el momento fijado para su redención, Moshé respondió que, puesto que D'os desea su redención, no toma en cuenta los cálculos.

כי ע"פ קו המדה היה צ"ל גלות מצרים ארבע מאות שנה. אך ההמשכה נמשך מלמעלה מסדר השתלשלות ולכן אינו מביט לחשבון זה.

según la línea de medida, el exilio de Egipto debía durar cuatrocientos años. Pero la emanación se produjo desde por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y por eso Él no toma en cuenta ese cálculo.

Según la línea de medida, el exilio en Egipto debía durar cuatrocientos años, como D'os le dijo a Avraham. Pero la redención se produjo desde por encima del orden de los mundos, por lo que D'os no tomó en cuenta ese cálculo.

20 וזהו ענין מדלג¹¹⁴ מלמעלה מההשתלשלות ולכן דילג ג"כ קץ הגאולה מארבע מאות שנה¹¹⁵ לרדיו שנה כו', ומ"מ לפי שנמשך דרך קו המדה לכך צ"ל איזה חשבון

Y este es el significado de «saltar»: desde por encima de la cadena descendente de los mundos. Por eso también saltó por encima del término de la redención, de cuatrocientos años a doscientos diez años, etc. Sin embargo, puesto que se prolonga a través de la línea de medida, debe haber algún cálculo.

Este es el «salto» del versículo, «saltando sobre las montañas»: un flujo desde por encima de la cadena de los mundos, que saltó por encima del término del exilio, de cuatrocientos años a doscientos diez. No obstante, puesto que pasa a través de la línea de medida, todavía debía observarse algún cálculo.

והיינו ג"כ מה שמסיים שם והלא כבר נשבע הקב"ה שהוא משעבדנו בע' [בשבעים] אומות כו' והוא משיבן אחד מכם גולה לברבריה¹¹⁶ כו' דומה כמו שגליתם כולכם כו'

Esto es también lo que concluye allí: «Pero ¿acaso el Santo, bendito sea, no juró ya que nos subyugaría entre las setenta naciones?», etc. Y Él les responde: «Cuando uno de ustedes es exiliado a Barbary», etc., «es como si todos ustedes hubieran sido exiliados», etc.

El Midrash concluye con el mismo punto, al hablar de la redención que anunciará el Mashíaj. Israel pregunta cómo puede ser redimido cuando D'os ha jurado subyugarlo entre las setenta naciones, y se le responde que, cuando uno de ellos es exiliado a una tierra lejana, es como si todos hubieran sido exiliados.

והיינו שהמועט עולה במקום המרובה וכנ"ל בענין שיעור דכזית תחת כדי שביעה. והיינו דוקא משום שעקר המשכה זו מלמעלה מסדר ההשתלשלות אלא שעובר ונמשך דרך כו'.

Es decir, lo poco cuenta en lugar de lo mucho, como se mencionó arriba respecto de la medida de un kazait en lugar de una cantidad suficiente para saciar. Y esto se debe específicamente a que la esencia de esta prolongación proviene de por encima del orden de la cadena descendente de los mundos; solo que pasa y se prolonga a través de..., etc.

Lo poco cuenta en lugar de lo mucho, así como una cantidad del tamaño de una aceituna cuenta en lugar de una comida suficiente para saciar. Esto solo es posible porque el flujo tiene su raíz por encima del orden de los mundos, aun cuando pasa a través de la línea de medida.

SECCIÓN 8 • 121

Tres despertares desde arriba

21 והנה ג' בחיי המשכות דיברך יאר וישא י"ל [יש לומר] שזהו כענין ג' מדריגות באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] המבואר בביאור לד"ה שוש תשיש הנ"ל.

Ahora bien, respecto de los tres niveles de emanación en “Que Él te bendiga”, “Que Él haga brillar” y “Que Él eleve”, puede decirse que esto es semejante al asunto de los tres niveles de despertar desde arriba explicados en la explicación del discurso que comienza “La estéril ciertamente se alegrará”, mencionado anteriormente.

Los tres versículos de la bendición —“Que Él te bendiga”, “Que Él haga brillar” y “Que Él eleve”— corresponden a tres niveles de despertar desde arriba explicados en el discurso “La estéril ciertamente se alegrará”.

הא' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וזהו ענין ברכה בראש דהיינו יברך. הב' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הבאה אחר האתעדל"ת [האתערותא דלתתא]

El primero es un despertar desde arriba que despierta el despertar desde abajo, y este es el asunto de la bendición al comienzo, es decir, “Que Él te bendiga”. El segundo es un despertar desde arriba que llega después del despertar desde abajo,

El primero es un despertar desde arriba que despierta el despertar desde abajo: la bendición dada al comienzo, “Que Él te bendiga”. El segundo es un despertar desde arriba que responde al despertar desde abajo.

וזהו ענין יאר. הגי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] עליונה שלמעלה בעצם מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] וזהו ענין ישא כו' ואני אברכם ¹¹⁷ ברכה בסוף.

y este es el asunto de "Que Él haga brillar". El tercero es un despertar desde arriba sublime que, en esencia, está por encima del despertar desde abajo; este es el asunto de "Que Él eleve", etc., y de "y Yo los bendeciré", una bendición al final.

Ese segundo nivel es "Que Él haga brillar". El tercero es un despertar desde arriba que trasciende esencialmente todo lo que proviene de abajo: "Que Él eleve", junto con "y Yo los bendeciré", la bendición al final.

ועמ"ש עוד מענין ברכת כהנים בד"ה להבין ענין משמח ¹¹⁸ חתן. ¹¹⁹ בפי צו. וע"פ והנה פרח מטה אהרן ¹²⁰ בפי קרח: ¹²¹

Y véase también lo escrito acerca del asunto de la Bendición Sacerdotal en el discurso que comienza "Para comprender el asunto de 'Quien alegra al novio'", en Parshas Tzav, y acerca del versículo "Y he aquí que había florecido la vara de Aharón", en Parshas Koraj.

Para más información sobre la Bendición Sacerdotal, el texto remite al discurso de Tzav sobre "Quien alegra al novio" y al discurso de Koraj sobre "He aquí que había florecido la vara de Aharón".

SECCIÓN 9 • ¶22-25

La paz, recipiente de la bendición

22 ג אך הנה הכח הזה להמשיך מבחינה שלמעלה מההשתלשלות ע"י נאמר וישם לך שלום. ¹²² שלום הוא כלי המחזיק ברכה ¹²³

3. Pero este poder de hacer descender desde un nivel que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): acerca de esto se dice: "Y que Él te conceda paz". La paz es la vasija que contiene la bendición,

La sección 3 se ocupa de las últimas palabras de la bendición: "Y que Él te conceda paz". El poder de hacer descender desde por encima de la cadena de los mundos se otorga por medio de la paz, pues, como dice la Mishná, la paz es la vasija que contiene la bendición.

ולכן הוא מקבל ברכה עליונה שמלמעלה מההשתלשלות שגם המועט יהיה כלי מחזיק ברכה כמו המרובה,

y por eso recibe la bendición suprema que proviene de por encima de la cadena descendente de los mundos, de modo que incluso lo poco sea una vasija que contiene la bendición tanto como lo mucho.

Como la paz es una vasija de esa índole, recibe la bendición suprema que proviene de por encima de la cadena de los mundos. Por medio de ella, incluso lo poco contiene la bendición tanto como lo mucho.

והנה פ"י וישם לך שלום היינו ע"י עסק התורה להיות וכל בניך למודי¹²⁴ ה' ורב שלום בניך.

Ahora bien, el significado de "Y que Él te conceda paz" es que esto se logra mediante el estudio de la Torá, para que se cumpla: "Y todos tus hijos serán instruidos por Havaiá, y grande será la paz de tus hijos".

"Y que Él te conceda paz" se logra mediante el estudio de la Torá, como dice Isaías: "Todos tus hijos serán instruidos por Havaiá, y grande será la paz de tus hijos".

23 וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל העוסק בתורה¹²⁵ עושה שלום בפמליא שלמעלה ובפמליא של

מטה, פ"י כי הנה שלום הוא הממוצע המחבר ב' הפכים והיינו קו האמצעי דת"י [דעת תפארת יסוד].

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Quien se ocupa de la Torá hace la paz en el séquito de arriba y en el séquito de abajo". El sentido es que la paz es el intermediario que une dos opuestos; es decir, la línea media de Daat, Tiféret y Yesod.

El Talmud enseña que quien se ocupa de la Torá hace la paz en el séquito de arriba y en el séquito de abajo. El Alter Rebe explica que la paz es el intermediario que une dos opuestos, lo cual, entre las Sefirot, corresponde a la línea media de Daat, Tiféret y Yesod.

והדעת הוא עיקר הממוצע להיותו מחבר למעלה חו"ב [חכמה ובינה] וזהו ענין שלום בפמליא שלמעלה, וענין חיבור זה היינו

Y Daat (conocimiento) es el intermediario principal, pues en lo alto une Jojmá y Biná; este es el sentido de la paz en el séquito de arriba. Y la naturaleza de esta unión es

Daat es el intermediario principal, pues en el nivel más elevado une Jojmá y Biná. Su unión es la "paz en el séquito de arriba".

כי החכמה היא בחי' אין והבינה נק' יש ודעת עליון מחבר ומזווג חו"ב [חכמה ובינה] להיות גם כיש דבינה

que Jojmá es el nivel de ayin (nada) y Biná es llamada yesh (algo), y que el Daat superior une y conjuga Jojmá y Biná, de modo que también en el yesh de Biná

Jojmá es ayin, "nada": un destello de comprensión que aún no es algo definido. Biná es yesh, "algo": la comprensión que se capta y desarrolla. El Daat superior une ambas, de modo que la autoanulación de Jojmá también está presente en el yesh de Biná.

כמו למעלה באין דחכמה וזהו ענין השלום בפמשמ"ט [בפמליא של מעלה] ע"י הדעת עליון כו' ועמ"ש מזה
בביאור ע"פ נשא¹²⁶ בענין הפעם ילוח אישי אלי.^{127, 128}

[sea] como arriba, en el ayin de Jojmá. Este es el sentido de la paz en el séquito de arriba, por medio del Daat superior, etc. Véase también lo escrito sobre esto en la explicación del versículo "Nasso", acerca de "Esta vez mi esposo se unirá a mí".

Esa es la paz en el séquito de arriba, lograda por medio del Daat superior. El texto remite a su explicación de las palabras de Leah: "Esta vez mi esposo se unirá a mí", en el discurso de Nasso.

24 ועד"ז ג"כ יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דהיינו דרך כלל מאצ"י לבי"ע שהוא ג"כ אין ויש אלא ששם היש
הוא דבר נפרד ממש,

Así también, en términos generales, la unión de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino) es la unión de Atzilut con Beríá, Yetzirá y Asiá. También aquí se trata de ayin y yesh, salvo que allí el yesh es una existencia realmente separada.

Lo mismo ocurre en un nivel inferior. En términos generales, la unión de Zeir Anpín y Nukvá es la unión de Atzilut con los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá, que también son ayin y yesh; pero en esos mundos el yesh es una existencia verdaderamente separada.

אבל היחוד היינו שאור האצ"י יאיר בכריאה דהיינו שגם למטה יהיה הביטול כמו למעלה והיינו ע"י
יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] באצילות שע"ז נמשך בבי"ע ובהיכלות ג"כ בחי' יחוד

Pero la unión significa que la luz de Atzilut brille en Beríá; es decir, que también abajo haya auto-anulación (bitul), como arriba. Esto se logra mediante la unión de Zeir Anpín y Nukvá en Atzilut, por cuyo medio también se atrae a Beríá, Yetzirá y Asiá, y a los Heijalot (palacios), un nivel de unión

Aquí, unión significa que la luz de Atzilut brilla en Beríá, de modo que también los mundos inferiores tengan bitul, como Atzilut. Esto se produce por medio de la unión de Zeir Anpín y Nukvá en Atzilut, que atrae una forma de unión a Beríá, Yetzirá y Asiá, y a sus Heijalot, los palacios de esos mundos.

כמו למעלה באצילות שנמשך גם להם אור א"ס להיות ביטול והתכללות כו' וכמ"ש במ"א, וזהו שלום
בפמשמ"ט [בפמליא של מטה]

como arriba en Atzilut: que también a ellos se les atraiga la Luz Infinita (Or Ein Sof), para que haya bitul e inclusión, etc., como está escrito en otro lugar. Y esto es la paz en el hogar de abajo.

Como en Atzilut, también a ellos se les atrae la Luz Infinita, para que tengan bitul e inclusión. Esto es la "paz en el hogar de abajo".

והיינו ג"כ ע"י הדעת המתפשט במדות וזהו כי אל דעות¹²⁹ ב' בחי' דעת כו' והיינו לפי שהדעת שרשו למעלה מהחוי"ב [מהחכמה ובינה]

Y esto también se logra por medio del Daat que se extiende en los atributos emocionales (midot); esto es lo que significa "Porque D'os es un D'os de conocimientos": dos niveles de Daat, etc. Esto se debe a que la raíz de Daat está por encima de Jojmá y Biná,

Esta paz de abajo también se alcanza por medio de Daat, al extenderse en los atributos emocionales. Por eso las Escrituras hablan de "un D'os de conocimientos", en plural: hay dos niveles de Daat, uno que une Jojmá y Biná y otro que se extiende en las midot. Daat puede hacerlo porque su raíz está por encima de Jojmá y Biná.

כי שרשו מבחי' אורא שלמעלה מקרומא דחפיא על מו"ס [מוחא סתימאה] ששם גנוז הדעת דעתיק וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ החלצו¹³⁰ מאתכם¹³¹ כו'

pues su raíz proviene del nivel de avirá (aire), que está por encima de la krumá (membrana) que cubre el cerebro oculto (Mojá Stimaá), donde está oculto el Daat de Atik; como está escrito en otro lugar, en la explicación del versículo "Ármense de entre ustedes", etc.

Daat tiene su raíz en la avirá, el "aire" por encima de la krumá, la "membrana" que cubre el cerebro oculto de Arij Anpín; allí está oculto el Daat de Atik. El texto remite a la explicación del versículo en el discurso de Matot, "Ármense de entre ustedes".

(ובזהר הרקיע בפ"י הזהר פ' תרומה דקס"ו כ' [כתב] דחב"ד [דחכמה בינה ודעת] שרשם מג' רישין דע"ק [דעתיקא קדישא] והדעת שרשו מראש העליון שהוא בחי' רדלי"א [רישא דלא אתידע] כו' ע"ש).

(Y en Zohar HaRakia, en su comentario sobre el Zohar, Parashat Terumá, página 166, escribe que la raíz de Jojmá, Biná y Daat proviene de las tres cabezas de Atika Kadisha, y que la raíz de Daat proviene de la cabeza suprema, que es el nivel de Reisha deLo Ityadá (la cabeza que no es conocida), etc.; véase allí).

El paréntesis cita Zohar HaRakia sobre el Zohar, Terumá: Jojmá, Biná y Daat tienen su raíz en las tres cabezas de Atika Kadisha, y Daat en la más elevada de ellas, Reisha deLo Ityadá, "la cabeza que no es conocida".

ולכן הוא כלי המחזיק ברכה מלמעלה מקו המדה. כי קו המדה הוא מבחי' ח"ס [חכמה סתימאה] וכמ"ש בפ"י האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] בסד"צ [בספרא דצניעותא] רפ"א גבי האי מתקלא תלי באתר דלא הוה.¹³²

Por eso es una vasija que contiene la bendición que proviene de por encima de la línea de medida. Pues la línea de medida corresponde al nivel de la Jojmá oculta, como está escrito en el comentario del Arizal, de bendita memoria, sobre el Sifra DiTzniusa, al comienzo del capítulo 1, acerca de "Esta balanza está suspendida en un lugar que no existía".

Por eso Daat es una vasija que contiene la bendición proveniente de por encima de la línea de medida. La línea de medida corresponde a la Jojmá oculta, como explica el Arizal las palabras del Sifra DiTzniusa: "Esta balanza está suspendida en un lugar que no existía".

מתקלא הוא ח"ס [חכמה סתימאה] והיא תליא בעתיקא הנק' אין וזהו דלא הוה כו' לאו דהוא אינון אלא ביה תליין.

La balanza es la Jojmá oculta, y está suspendida en Atik, que es llamado ayin; y esto es "que no existía", etc.: no es que Él sea ellos, sino que ellos dependen de Él.

La balanza es la Jojmá oculta, que está suspendida en Atik, llamado ayin, el lugar "que no existía". La balanza no es Atik mismo; solo está suspendida de Él.

אבל הדעת ממשיך מבחי' אין ממש שהוא בחי' אורא דע"ג [דעל גבי] קרומא ומו"ס [ומוחא סתימאה] והיא המשכה מלמעלה מקו המדה כו'.

Pero Daat (conocimiento) atrae desde el nivel del verdadero ayin, que es el nivel del avira que está sobre la kruma y del cerebro oculto; y esto es una emanación desde por encima de la línea de medida, etc.

Daat, sin embargo, atrae desde el verdadero ayin, el avira que está por encima de la membrana y del cerebro oculto. Por lo tanto, lo que Daat atrae proviene de por encima de la línea de medida.

וע' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ קרח ע"פ הנחמדים מזהב ומפז רב¹³³ דהיינו למעלה מחו"ב [מחכמה ובינה] דא"א וכנ"ל והוא למעלה מבחי' קו המדה כו':

Y véase el comentario del Ramaz al comienzo de la parashá de Koraj, sobre el versículo: «Más deseables que el oro, que mucho oro fino»: es decir, por encima de Jojmá y Biná de Arij Anpín, como se mencionó antes; y eso está por encima del nivel de la línea de medida, etc.

El Ramaz, al comienzo de Koraj, sobre «Más deseables que el oro, que mucho oro fino», habla de aquello que está por encima de Jojmá y Biná de Arij Anpín. Eso también está por encima de la línea de medida.

25 וזהו ושמנו את שמי על בני ישראל ואני אברכם¹³⁴ ואני הוא אותיות אין שמשם דייקא נמשך ברכה זו כו'

Y esto es “Y pondrán Mi Nombre sobre los hijos de Israel, y Yo los bendeciré”: «Yo» (ani) tiene las mismas letras que ayin, pues precisamente de allí se hace descender esta bendición, etc.

Por eso el versículo dice: “Y pondrán Mi Nombre sobre los hijos de Israel, y Yo los bendeciré”. La palabra ani, “Yo”, tiene las mismas letras que ayin, “nada”, y esta bendición desciende de ese mismo nivel.

135. ודרך כלל אין הוא בחי' כתר שלמעלה מהחכמה ועמ"ש מזה בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו.

Y, en términos generales, ayin es el nivel de Kéter (la Corona), que está por encima de Jojmá. Y véase lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo “Guardarán Mis Shabatot”.

En términos generales, ayin es Kéter, que está por encima de Jojmá. El texto remite a la explicación del discurso “Guardarán Mis Shabatot”.

SECCIÓN 10 • ¶26-27

La bendición al principio y al final

26 וזהו ענין ברכה בראש וברכה בסוף. ברכה בראש היא יברכך שהיא הברכה להיות הצמיחה והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין]

Y esto es el sentido de una bendición al comienzo y una bendición al final. La bendición al comienzo es “Que Él te bendiga”, que es la bendición para que haya crecimiento y elevación de mayin nukvin (aguas femeninas),

Esto explica la bendición al comienzo y la bendición al final. El primer versículo, “Que Él te bendiga”, es la bendición para el crecimiento y la elevación de mayin nukvin desde abajo.

והיא בבחי' מלי' דאצי' וע"ז נאמר רבבה כצמח השדה נתתיך,¹³⁶ וצמיחה זו היא בחי' אור חוזר מלמטה למעלה

y corresponde al nivel de Maljut de Atzilut; y acerca de esto está dicho: “Te hice innumerable, como el crecimiento del campo”. Este crecimiento corresponde al nivel de Or Jozer (luz que retorna), de abajo hacia arriba;

Ese crecimiento pertenece a Maljut de Atzilut, como dice Ezequiel acerca de Israel: “Te hice innumerable, como el crecimiento del campo”. El crecimiento es Or Jozer, “luz que retorna”, que asciende de abajo hacia arriba.

ולפי שנעוץ סופן בתחלתן¹³⁷ לכך העלאה זו דמלי עולה עד הכתר ועיי' נמשך אח"כ ברכה בסוף מבחי' ואני אברכם והוא הכתר דאור ישר מלמעלה למטה.

y puesto que "su final está enclavado en su comienzo", esta elevación de Maljut asciende hasta Kéter. Por medio de esto, después se atrae una bendición al final, del nivel de "y Yo los bendeciré", que es Kéter de Or Yashar (luz directa), de arriba hacia abajo.

Como "su final está enclavado en su comienzo", el ascenso de Maljut llega hasta Kéter. Entonces viene la bendición al final, "y Yo los bendeciré", de Kéter, como Or Yashar, "luz directa", que desciende desde arriba.

27 ואחר כל הנ"ל יובן ג"כ הטעם שברכה ראשונה א"צ [אין צריך / אינו צריך] שיעור^{138, 139} כי היא בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] עד"מ אדם הישן להקיצו מן השינה ולפי שבאה קודם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לגמרי לכך אין שייך להצריך שיעור

Después de todo lo expuesto, también se entenderá la razón por la que la primera bendición no requiere una medida mínima: pues es el nivel de un despertar desde arriba (itorerut desde arriba) que suscita un despertar desde abajo (itorerut desde abajo), a modo de analogía, como cuando se despierta a una persona dormida; y, puesto que sobreviene enteramente antes del despertar desde abajo, no corresponde exigir una medida mínima.

Ahora se comprende por qué la bendición antes de comer no requiere una medida mínima. Es un despertar desde arriba que despierta el despertar desde abajo, como cuando se despierta a una persona dormida; y, puesto que sobreviene enteramente antes de todo servicio desde abajo, no se aplica una medida mínima.

אמנם ברכה אחרונה שהיא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לכך צריכה שיעור ומדאורייתא הוא על כדי שביעה אלא שהם דקדקו עצמן להמשיך אפילו עד כזית כו' והיינו מבחינת ואני אברכם.

Pero la bendición posterior, que es un despertar desde arriba que sobreviene por medio del despertar desde abajo, requiere por ello una medida mínima; y, según la ley de la Torá, esta es la cantidad que produce saciedad. Sin embargo, ellos fueron rigurosos consigo mismos para hacerla descender incluso cuando se come tan solo el volumen de una aceituna, etc.; esto corresponde al nivel de «y Yo los bendeciré».

La bendición posterior a la comida es un despertar desde arriba que sobreviene en respuesta al despertar desde abajo, por lo que necesita una medida mínima: según la ley de la Torá, una cantidad que produzca saciedad. Israel fue riguroso consigo mismo para hacerla descender incluso cuando se come tan solo el volumen de una aceituna, y esto corresponde al nivel de «y Yo los bendeciré».

בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' עקב פ"י כה תברכו^{140, 141} שהקדמונים כתבו שמלת תברכו בצירוף בכתרו רמז שמוריד האור מן הכתר עד המלי הנק' כה שכשהברכה בה היא חלה על ישראל המושרשים שמה כו'

En el Ramaz sobre la parashá Ekev, explica «Así (ko) bendecirán»: los primeros sabios escribieron que la palabra tevarju («bendecirán»), al reordenar sus letras, forma bejistró («en Su corona»), lo cual alude a que hace descender la luz desde Kéter hasta Maljut, que es llamada ko; pues cuando la bendición está en ella, recae sobre Israel, cuyas almas están arraigadas allí, etc.

El Ramaz cita, sobre Ekev, a los primeros sabios: las letras de tevarju («bendecirán»), reordenadas, forman bejistró («en Su corona»). Esto insinúa que la bendición hace descender la luz desde Kéter hasta Maljut, llamada ko («así»), y desde allí recae sobre Israel, cuyas almas están arraigadas en Maljut.

ועיין זח"ב [זהר חלק ב'] תרומה קל"ט ב' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועיין ברבות סדר לך לך פמ"ג מענין כה תברכו:

Véase el Zohar, parte II, Terumah, página 139b, y el Mikdash Melech allí; véase también el Midrash Rabbah, Seder Lech Lecha, capítulo 43, acerca de «Así bendecirán».

El maamar concluye con otras referencias: el Zohar sobre Terumah, junto con el comentario Mikdash Melech, y el Midrash sobre Lech Lecha, que pregunta por qué mérito Israel recibió la Bendición Sacerdotal y vincula el «así» de esta con el «así» dicho a los Patriarcas.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae del tema de la bendición el servicio que este exige. Es preciso rezar cada día, con autosacrificio, para que la fuerza obtenida del alimento ascienda a D'os; luego, la Torá y las mitzvot hacen descender la revelación que anhela la plegaria. Ser estricto consigo mismo y bendecir a D'os incluso por el volumen de una aceituna atrae una bendición que proviene de por encima de toda medida, pero esto requiere contraerse y dejar de lado la propia voluntad, así como la aceituna solo entrega su aceite cuando se la prensa. El estudio de la Torá crea la paz, el recipiente que contiene la bendición.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Si cada criatura ya tenía su nombre, las letras que le dan vida, ¿qué añadió Adam al nombrarlas, y cómo continuamos su labor cuando comemos?
2. ¿Por qué la Torá exige el Birkat Hamazón solo después de una comida suficiente para saciar, y por qué la bendición de Israel por el volumen de una aceituna puede aun así atraer la bendición?
3. ¿Qué es la línea de medida, y cómo puede una bendición estar arraigada por encima de ella y, aun así, tener que pasar a través de ella?
4. ¿Cómo explica la aceituna, la yud, que una medida pequeña pueda contener mucho?
5. ¿Por qué la paz, y no alguna otra cualidad, es el recipiente que contiene la bendición suprema, y cómo la produce el estudio de la Torá?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור ע"פ כה תברכו

La nota ofrece un registro anterior de este maamar: la transcripción que hizo el Rebe Mittler del discurso del Alter Rebe, impresa en Sefer HaMaamarim 5566, página 235.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ בסה"מ תקס"ו עי רלה.

2 כה תברכו

“Habla a Aharón y a sus hijos, diciendo: Así bendecirán a los hijos de Israel”. A continuación aparecen los tres versículos de la bendición, y el maamar los explica uno por uno.

Numbers 6:23ג"כ: במדבר ו:

דְּבַר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:
«Habla a Aarón y a sus hijos, diciendo: Así bendeciréis a los hijos de Israel; les diréis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

3 ויקרא האדם שמות

“Y el hombre dio nombres a todo el ganado, a las aves del cielo y a toda bestia del campo”. El maamar pregunta qué añadió esta acción de nombrar, puesto que cada criatura ya tenía su nombre.

Genesis 2:20כ"ב: בראשית ב':

וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלָאָדָם לֹא־מָצָא עֹזֵר כִּנְגְדּוֹ:

Y el hombre puso nombres a todo el ganado, a las aves del cielo y a toda bestia del campo; pero para Adam no se halló una ayuda idónea para él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 בד"ה את שבתותי תשמרו

Allí el Alter Rebe explica que lo que el Zohar llama “luz”, un resplandor de D'os semejante a la luz del sol, que no cambia nada en el sol, también se llama “nombre”, como en Pirkei deRabbi Eliezer: antes de que el mundo fuera creado, solo existían el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בהר מא, ג.

5 את שבתותי תשמרו

“Guardarán Mis Shabatot y reverenciarán Mi Santuario”. Este versículo da comienzo al discurso de Behar, al que se

refiere el texto para explicar más acerca de qué es un nombre.

ויקרא כ"ו:ב'2: Leviticus 26:

אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירָאוּ אֲנִי ה'

Guardaré Mis sábados y reverenciaréis Mi santuario: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 אפי' יתוש קדמך

El Talmud explica por qué Adam fue creado en la víspera de Shabat, el último de todos: si llegara a enorgullecerse, se le podría decir: “Un mosquito te precedió en la obra de la Creación”. Aquí demuestra que las criaturas tenían sus nombres antes de que existiera el hombre.

Sanhedrin 38a:13ג"א: סנהדרין ל"ח א:

תנו רבנן: אדם נברא בערב שבת, ומפני מה? שלא יהו מינים אומרים: שותף היה לו להקדוש ברוך הוא במעשה בראשית. דבר אחר: שאם תזוה דעתו עליו, אומר לו: יתוש קדמך במעשה בראשית. דבר אחר: כדי שיכנס למצוה מיד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לח, א.

PÁRRAFO 3

7 חמורו של ר' פנחס בן יאיר

El Talmud relata que el burro de Rabí Pinjás ben Yair no comía cebada que no hubiera sido diezmada, y comió una vez que fue diezmada: “¡Esta pobre criatura va a cumplir la voluntad de su Hacedor, y ustedes la alimentan con comida sin diezmar!”. El Alter Rebe ve en ello un animal que aún se encuentra en el nivel de los seis días de la Creación.

Chullin 7b:15-16ז"ט-ט"ז: חולין ז' ב:ט"ו-ט"ז:

ואמר ר' חנינא אין אדם נוקף אצבעו מלמטה אלא א"כ מכריזין עליו מלמעלה שנאמר (תהלים לו, כג) מה מצעדי גבר כוננו (משלי כ, כד) ואדם מה יבין דרכו א"ר אלעזר דם ניקוף מרצה כדם עולה אמר רבא בגודל ימין ובניקוף שני והוא דקאזיל לדבר מצוה אמרו עליו על ר' פנחס בן יאיר מימיו לא בצע על פרוסה שאינה שלו ומיום שעמד על דעתו לא נהנה מסעודת אביו:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חולין ז, ב.

8 במדרגת בהמה של ששת ימי בראשית

La nota también remite allí para encontrar un animal en el nivel de los seis días de la Creación, como el burro de Rabí Pinjás ben Yaír.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם סה"מ אתהלך ע"ס. אוה"ת בראשית-ג תרלד, א.

9 בלק"ת פי עקב בטעמי מצות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בלק"ת להאריז"ל ד"ה כשחותך הלחם.

- 10 "Y Moshé habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel". El versículo da comienzo al discurso de Mattot al que se refiere el texto.

Numbers 30:2: במדבר ל"ב:2

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 סד"ה וידבר משה אל ראשי המטות

El final de ese discurso, sobre los votos, explica que la carne y otros alimentos tienen su raíz mucho más arriba que el hombre y que solo cayeron por debajo de él a causa de la ruptura de las vasijas; por eso el alimento da vida a la persona.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן מטות פב, ב.

12 בביאור ע"פ והניף הכהן אותם

Ese pasaje explica cómo el hombre, que se nutre de alimentos de lo inanimado, lo vegetal y lo animal, también los rectifica y eleva: pertenece a Tikún y, mediante su bendición, hace llegar la Luz Infinita a Jojmá, por cuyo medio se rectifica el alimento.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי אמור לה, ג.

13 והניף הכהן אותם על לחם הביכורים

En Shavuot, el kohén mece los dos corderos junto con el pan de las primicias. El versículo da comienzo al discurso de Emor que el texto cita acerca de cómo se eleva el alimento.

Leviticus 23:20: ויקרא כ"ג:20

והניף הכהן אתם על לחם הבכורים תנופה לפני ה' עלישני כבשים קדש יהיו לה' לזבח:

Y el sacerdote los mecerá con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 וזרעתי את בית ישראל

"He aquí que vienen días, dice Havaíá, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Yehudá con semilla de hombre y semilla de animal". El maamar interpreta la siembra como el alma divina plantada en el cuerpo.

Jeremiah 31:27: ירמיהו ל"א:27

הנה ימים באים נאם־ה' וזרעתי את־בית ישראל ואת־בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה:

He aquí que vienen días, dice D'os, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con simiente de hombre y simiente de ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 אור זרוע

"La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón". La luz sembrada es el alma divina, plantada en el cuerpo para que crezca.

Psalms 97:11: תהילים צ"ז:11

אור זרע לצדיק ולישרי־לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צז, יא.

16 ותפלה שנק' סולם

La nota de Kehot remite a Zohar I, 206b para estas palabras.

Zohar I, 206b: זח"א ר"ו, בבב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ר"ו, ב. ח"ג שו, ב. ת"ז תמ"ה (פג, ב).

17 ותפלה שנק' סולם

El Zóhar interpreta el sueño de Yaakov, "y he aquí una escalera", como una referencia a la plegaria: está apoyada en la tierra, donde la gente reza, y su extremo superior llega al cielo. Aquí, la imagen describe la plegaria como el medio por el cual ascienden las mayin nukvin.

Sofar Zohar, תוספות, כרך ג, Zohar, Addenda, Volume III 13:164-178 י"ג:קס"ד-קע"ח

18 המגביהי לשבת

"¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas?". El versículo da comienzo al discurso que cita el texto.

Psalms 113:5: תהילים קי"ג:5

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 וזרעתי לי בארץ

"Y la sembraré para Mí en la tierra". El discurso de Beshtaj de Torah Ohr lo aplica al exilio de Israel en Egipto: quien siembra una medida de semilla cosecha muchas medidas.

Hosea 2:25: הושע ב' כ"ה

וזרעתי לי בארץ ורחמתי את־לא רחמה ואמרתי ללא־עמי עמיא־תה והוא יאמר אלקי:

Y la sembraré para Mí en la tierra; y tendré compasión de aquella que no había obtenido compasión; y diré a los que no eran Mi pueblo: «Tú eres Mi pueblo»; y ellos dirán: «Tú eres mi D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 בד"ה ויהי בשלח פרעה

El discurso comienza con “Y la sembraré para Mí en la tierra”, dicho acerca de Israel en Egipto, y con las palabras de los Sabios de que quien siembra una medida cosecha muchas.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סא, א.

21 ויהי בשלח פרעה

“Y sucedió que, cuando el faraón dejó salir al pueblo”. El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr que el texto cita acerca de la siembra.

Exodus 13:17 שמות י"ג:י"ז

וַיְהִי בְשִׁלַּח פְּרַעְהָ אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דָּרָה אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּוִי־נָחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלִּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 בד"ה ששים המה

El discurso “Sesenta son las reinas” interpreta las reinas, las concubinas y las doncellas como tratados, baraitot y le-yes, y “una sola es ella” como la Congregación de Israel, fuente de las almas, llamada “tamati” porque por medio de las almas de Israel tiene lugar la unión de Zeir Anpin y Nukvá. El texto remite allí para la explicación de “La luz está sembrada”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לח, ב ואילך.

23 ששים המה מלכות

“Hay sesenta reinas y ochenta concubinas”. El versículo da comienzo al discurso de Shir HaShirim que el texto cita sobre “La luz está sembrada”.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו'ח:ז

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשִׁמְנִים פִּילָגְשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

24 El segundo versículo de la Bendición Sacerdotal. El maa-mar lo interpreta como los mayin duchrin que responden a los mayin nukvin del hombre.

Numbers 6:25 במדבר ו'כ"ה

יְהוָה הָאֵלֹהִים יִבְרַךְ:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 למהוי אחד אחד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קלה, סע"א.

26 למהוי אחד אחד

En su pasaje sobre el misterio de Shabat, el Zóhar dice que, así como las Sefirot se unen arriba en “Uno”, Maljut se une abajo en el misterio de “Uno”, para “ser uno en Uno”. Aquí, la frase describe los mayin nukvin que ascienden a la unidad superior.

Sofar Zohar, Terumah 13:153-14:164 קס"ד י"ד-קס"ג י"ג:תרומה

El Santo, bendito sea, que es Uno en lo alto, no se sienta en el Trono de Gloria hasta que Ella haya entrado en el misterio del Uno conforme a Su esencia misma de Unicidad, para ser Uno en Uno. Esto, como hemos dicho, es el significado de las palabras: «El D'os es Uno, y Su Nombre es Uno».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27 El sueño de Yosef: “He aquí que estábamos atando gavillas en el campo”. El versículo da comienzo al discurso de Va-yeshev que cita el texto.

Genesis 37:7 בראשית ל"ז:ז

וְהָיָה אֲנַחְנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהָיָה קִמָּה אֶלְמָתִי וְגַם־נִצְכָּה וְהָיָה תִסְכִּינָה אֶלְמָתִיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶינָה לְאֶלְמָתִי:

porque, he aquí, estábamos atando gavillas en el campo, y he aquí que mi gavilla se levantó y quedó erguida; y he aquí que vuestras gavillas la rodearon y se inclinaron ante mi gavilla».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 וכדין איקרי אחד

Rabí Shimón enseña que la unión de lo masculino y lo femenino es llamada Uno: un varón sin una mujer es medio cuerpo, y cuando las dos mitades se unen se convierten en un solo cuerpo, “y entonces es llamado Uno”.

Sofar Zohar, Vayikra 13:97-16:104 ק"ד ט"ז-ק"ג צ"ז:ויקרא

we have learnt that “one” signifies the Community of Israel who clings to the Holy One, blessed be He, since, as Rabbi Simeon said, the union of male and female is called “one”, the Holy One, blessed be He, being called “one” only in the place where the Female also is, since the male without the female is called half the body, and half is not one. When, however, the two halves are united, they become one body and are called one.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29 “Pues así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago permanecerán ante Mí”. El versículo da comienzo al discurso que cita el texto sobre la atracción hacia abajo por medio de la Torá y las mitzvot.

Isaiah 66:22 ישעיהו ס"ו:כ"ב

כִּי כְאֲשֶׁר הָשָׁמִים הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֲמָדִים לְפָנַי נִאֲמָה־י כֹּן יַעֲמִד וְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

וברכת את

“Comerás, te saciarás y bendecirás a Havaíá, tu D'os”. Este es el mandamiento de la Torá de recitar la Bendición después de las comidas.

Deuteronomy 8:10 ח' י"ח: דברים

וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

Y comerás, te saciarás y bendecirás a D'os, tu D'os, por la buena tierra que Él te ha dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

וברכת את כו את דייקא

El Zóhar dice que este nivel debe ser bendecido y fortalecido desde abajo para que sea bendecido desde arriba; por eso está escrito: «Y bendecirán es Havaíá»: «es», específicamente. Aquí, «es» es Maljut, hacia la cual la bendición después de las comidas atrae el flujo.

Zohar, Vayigash 6:57-7:67 ו' ג' י"ז: ס"ז: דברים ויגש ויגש

It is therefore necessary to offer blessings to the Power on high and to impart to Him reinforcement from below so that He may receive the heavenly blessings and the heavenly reinforcements in due measure. Hence it is written: “and thou shalt bless the L-rd”, the vocable eth (accusative particle) having a special significance (as pointing to that region).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32

תריין עטרא דחסד ועטרא דגבורה

El Idra Zuta habla de dos coronas ocultas en Aba e Ima y heredadas por el hijo, Daat: del lado del padre, una corona llamada Jésed, y del lado de la madre, una corona llamada Guevurá.

Zohar, Idra Zuta 19:77-87 ו' ג' י"ז: פ"ז: דברים ויגש ויגש

33

תושבע"פ מלי קריין לה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

34

תשבע"פ מלי קריין לה

En la oración de Eliyahu, «Pasaj Eliyahu», el Tikkunei Zóhar dice que Maljut es la boca y que «la llamamos la Torá Oral». Aquí explica por qué la cuarta bendición de los Sabios corresponde a Maljut.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 ו' ג' י"ז: ט"ז: דברים ויגש ויגש

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תריין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קריין ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מביין. ועל אליין תריין כתיב *הנסתרות ליי אלקיין.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

35

ג' מוחי אינון כו אשתכחו ד' מוחין כו ומתפשטין בכולא

El Zóhar enseña que tres cerebros están ocultos en la cabeza de Zeir Anpin y que, con el flujo de Atik, se convierten en cuatro; estos cuatro se extienden por todo el cuerpo y son los cuatro compartimentos de los tefilín de la cabeza.

Zohar, Vaetchanan 7:35-8:45 ח' ל"ה: ח' מ"ה: דברים ויגש ויגש

We have learnt as a profound mystery in the Book of Hidden Wisdom that three hollows of inscribed letters are disclosed in the Cranium of the Small of Countenance, and we have further learnt that there are three Brains enclosed in these hollows, but through the influence of the uppermost and hidden brain of the Ancient Holy One which spreads through that Small of Countenance they become four Brains. These spread throughout the whole of the Body, and these are the four compartments of the phylacteries which the Holy One, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

36

«Recuerda lo que Amalek te hizo en el camino». El versículo da comienzo al discurso citado en el texto sobre la división de Daat en Jésed y Guevurá.

Deuteronomy 25:17 ו' י"ז: דברים כ"ה

זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרים:

Recuerda lo que te hizo Amalec en el camino, cuando salisteis de Egipto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

La nota de Kehot remite a Zohar, Vayigash 6:53 para estas palabras.

Zohar, Vayigash 6:53 ו' ג' י"ז: דברים ויגש ויגש

38

El Zóhar sobre Naso: “Adam es la inclusión de lo masculino y lo femenino”; aquel en quien lo masculino y lo femenino están unidos es llamado Adam. Aquí muestra que el Uno superior se completa mediante el inferior.

Zohar, Nasso 13:137-15:145 ו' ג' י"ז: קמ"ה: דברים ויגש ויגש

Dijo Rabí Yehudá: «Но ведъ есть учение, согласно которому el término “Adam” significa la unión del varón y la mujer». Rabí Eleazar respondió: «Ciertamente así es. Quien alcanza para sí la unión del varón y la mujer es llamado Adam, y de este modo posee temor al pecado. Además, alcanza la virtud de la humildad e incluso el grado de la gracia. Por el contrario, quien permanece sin esa unión no posee ni temor, ni humildad, ni el estado de gracia. Por eso dice la Escritura: “Pues he dicho: El ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39

יברכך ה' וישמרך

El primer versículo de la Bendición Sacerdotal. El maamar lo interpreta como la bendición otorgada de antemano, un despertar desde arriba que capacita al hombre para su servicio.

Numbers 6:24 ו' כ"ד: דברים ויגש ויגש

יְבָרְכֶךָ ה' וְיִשְׁמְרֶךָ: Havayah ו' שְׁמֶרְךָ:

The L-RD bless thee, and keep thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

40 “Que Havaíá haga resplandecer Su rostro sobre ti”. El rostro resplandeciente se interpreta como Jojmá, la raíz de los mayin duchrin.

במדבר ו:כ"ה Numbers 6:25

יָאֵר HAVAYAH פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְהַנֶּךְ:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 חכמת אדם תאיר פניו

“La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro”. El versículo muestra que la luz del rostro es sabiduría, Jojmá.

קהלת ח:א' Ecclesiastes 8:1

מִי כְהֶחֱכֵם וּמִי יוֹדֵעַ פֶּשֶׁר דְּבַר חֲכָמָה אָדָם תֵּאִיר פָּנָיו וְעוֹ פָּנָיו יִשָּׂא:

¿Quién es como el sabio y quién conoce la interpretación de un asunto? La sabiduría del hombre ilumina su rostro, y la severidad de su semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

42 ישאחו על אברתו

El Raaya Mehemna explica “Lo lleva sobre Sus alas” e interpreta “Lo lleva” (yisa'eihu) en el sentido de “Que Havaíá alce (yisa) Su rostro hacia ti”. Esta es la comparación que establece el texto.

ספר זוהר, פנחס ע"ח:תפ"א-79:489-78:481 Zohar, Pinchas
ע"ט:תפ"ט

43 ישאחו על אברתו

“Como el águila que despierta su nido, se cierne sobre sus polluelos, extiende sus alas, los toma y los lleva sobre sus alas”. Sus palabras iniciales también dan nombre al discurso que cita el texto.

דברים ל"ב:י"א Deuteronomy 32:11

כְּנֶשֶׁךְ יַעִיר קִנּוֹ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׂאֶהוּ עַל-אֲבָתוֹ:

Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 ישא ה' פניו

“Que Havaíá alce Su rostro hacia ti y te conceda paz”. El maamar interpreta el alzamiento como elevar las aguas unidas hacia una fuente más elevada.

במדבר ו:כ"ו Numbers 6:26

יִשָּׂא HAVAYAH פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיֵּשֶׁם לָךְ שְׁלוֹם:

Que D'os alce Su rostro sobre ti y te dé paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

45 ואיר לא אשא פנים

Los ángeles dijeron: Tu Torá dice que Tú no alzas el rostro, y sin embargo alzas el rostro por Israel: “Que Havaíá alce Su rostro hacia ti”. D'os respondió: ¿Acaso no habría de alzar el rostro por Israel, si escribí “Y comerás y te saciarás, y bendecirás”, y ellos son rigurosos consigo mismos hasta el tamaño de una aceituna y el de un huevo?

ברכות כ"ב:ט"ו Berakhot 20b:15

דָּרַשׁ רַב עוּרְיָא, וּמִנִּין אָמַר לֵה מִשְׁמִיחָ דְּרַבִּי אָמִי וּמִנִּין אָמַר לֵה מִשְׁמִיחָ דְּרַבִּי אָסִי: אָמְרוּ מִלֵּאכִי הָשֵׁרֶת לִפְנֵי הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוּנֵי שָׁל עוֹלָם, כְּתוּב בְּתוֹרָתְךָ “אֲשֶׁר לֹא יֵשֵׂא פָנָיו וְלֹא יִקַּח שַׁחַד”, וְהִלֵּא אֹתָהּ נוֹשֵׂא פָנָיו לְיִשְׂרָאֵל, דְּכַתִּיב: “יֵשֵׂא ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ”!? אָמַר לָהֶם: וְכִי לֹא אֲשֵׁא פָנָיו לְיִשְׂרָאֵל, שֶׁכְּתִיב לָהֶם בְּתוֹרָה “וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבִרְכַּתְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ”, וְהֵם מְדַקְדָּקִים [על] עֲצָמָם עַד כּוֹזֵית וְעַד כְּבִיצָה.

Rab 'Awira expuso (a veces lo decía en nombre de R. Ammi y a veces en nombre de R. Assi): Los ángeles servidores dijeron ante el Santo, bendito sea: «D'os del universo! De Ti está escrito en Tu Torá: “Que no hace acepción de personas ni acepta recompensa” (Deut. 10:17); pero ¿acaso no haces acepción de Israel, pues está escrito: “D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti” (Núm. 6:26)?» Él les respondió: «¿Y acaso no he de hacer acepción de Israel, para quien escribí en la Torá: “Y comerás, te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כ, ב. [כ]. ראה אוה"ת נ"ך-א ע' תפט.

46 קו המדה בוצינא דקרדוניתא

Al comienzo de Bereishis, el Zohar dice que, al principio del poder del Rey, Él grabó grabados en el resplandor supremo, la botzina de kardinus; cuando esta midió una medida, hizo brillar los colores. Aquí se trata de la línea de medición.

Zohar I, 15a טו, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א טו, א. ובאור החמה ומקדש מלך שם. ת"ז רת"ה ובכסא מלך שם. ראה תניא שהיה"א פ"ד. נתבאר באוה"ת שלח ע' תצג ואילך. וראה מאמרי אדה"א חתונה-ב ע' תשו.

47 קו המדה בוצינא דקרדוניתא

El Tikkunei Zohar describe cómo la botzina de kardinus mide una medida y una línea (kav) sale del punto oculto; también habla del “misterio de la línea de medición”. Aquí estos pasajes definen la línea de medición en la Jojmá oculta.

תקוני זוהר י"ט א:י"ד-ט"ז Tikkunei Zohar 19a:14-16

אלא בריש*הורמנותא דמלכא בוצינא דקרדיונות' כד מדיד משיחא. האי נקודה נפיק מינה קו דסתים ניצוצא ההיא מחשבה כגונא דא מ. בקדמיתא איהי מ"ם סתימא. וכד אתפשט קו דאיהי ו' מן המדה איהי אתפתחת ואתעבדת ב'. ודא בראשית ב' ראשית נקודה בהיכליה. וכד איהי מ סתימא איהי מ"ם רבתא מלסרבה המשרה (ס"א למרב"ה

בגמט' עזיר או זר"ע בההוא היכל זרע זרעין לתקונא דיליה המשר"ה
בגמט' תקו"ן עם האותיות והמלה ודא מם רבתי) ואתעבדת עזקא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

48

מי מדד

“¿Quién midió las aguas con el hueco de Su mano y midió los cielos con un palmo?” El versículo habla de la medición de D'os, y el Zohar lo aplica a la botzina de kardinusa.

Isaiah 40:12 כ"י: ישיעיהו מ:

מ"מדד בשעלו מים ושמים בארת תכן וכל בשלש עפר הארץ ושקל בפלס הרים וגבעות במאוננים:

¿Quién midió las aguas con el hueco de Su mano, midió los cielos con el palmo, reunió el polvo de la tierra en una medida, y pesó los montes en balanzas y las colinas en una báscula?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, יב.

49

בחי קו המדה מי מדד

Sobre “Que las aguas se junten (yikavu)”, el Zóhar habla de la medida de la línea (kav) y del cordel de medir, y dice que el cordel de medir es el botzina de kardinusa, como está escrito: “¿Quién midió las aguas con el hueco de Su mano?”. Este es el pasaje sobre Bereshit que cita el texto.

Zohar, Bereshit 7:70-8:83 פ"ח: ע"י: ח' פ"ג: 70-83

50

בביאור ענין מזוזה מימין

Allí el Alter Rebe explica que la materia de las cosas es creada por la palabra de D'os, mientras que su forma y configuración provienen de Su voluntad a través de Jojmá. Jojmá es el nivel de las Guevurot, la división que confiere a cada forma todos sus detalles.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מב, ד.

51

מזוזה מימין ונ"ח משמאל

El Talmud dictamina que la lámpara de Janucá se coloca a la izquierda de la entrada, de modo que la lámpara de Janucá queda a la izquierda y la mezuzá a la derecha. El discurso de Torah Ohr que cita el texto lo explica en términos de la línea de medición.

Shabbat 22a:2 כ"ב א: שבת

אמר רבה: נר הנזקה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר הנזקה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

52

בביאור ענין בשעה שהקדימו

Ese discurso denomina botzina de kardinusa, la línea de medida que determina cómo debe construirse, a las leyes que establecen cómo se debe cumplir una mitzvá, como

que una sucá no mida menos de siete palmos cuadrados ni más de veinte de altura.

Numbers 14:3 ד: ג: במדבר

ולמה ה' מביא אתנו אליהארץ הזאת לנפל בהר נשינו וטפנו יהיו לנו הלא טוב לנו שוב מצרימה:

And wherefore doth the L-RD bring us unto this land, to fall by the sword? Our wives and our little ones will be a prey; were it not better for us to return into Egypt?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר יד, ג.

53

בשעה שהקדימו ישראל נעשה

Quando Israel antepuso “haremos” a “escucharemos”, llegaron seiscientos mil ángeles servidores y ataron dos coronas sobre cada uno de ellos. Con estas palabras comienza el discurso sobre Bamidbar que cita el texto.

Shabbat 88a:7-8 ח' א: שבת פ"ח

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מן ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, קרדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מהר חורב". אמר רבי חמא בריה דרבינא: בחורב טענו, בחורב פקדו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פקדו — דכתביב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54

לכבתני

“Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia mía”. El versículo da comienzo al discurso que cita el texto sobre las veintiocho codos.

Song of Songs 4:9 ט' ד: שיר השירים

לפכתני אחתי כלה לפכתני באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

בוהר פקודי דר"ג ע"א

La nota remite a la explicación del Rebe Mitteler de este pasaje del Zóhar sobre Pekudei.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו לאדה"א נז, א. ובביאורו להצ"צ-א ע' רצב ואילך.

56

בוהר בראשית ד"ח ע"ב

La nota remite allí a un análisis del pasaje del Zóhar sobre Bereshit, página 18b.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ח ע' תסא ואילך, והגהות וקיצורים בביאורו להצ"צ-א ע' א ואילך.

57

El Zohar sobre Pekudei dice que la vara de medir no es en sí misma la botzina de kardinusa oculta, sino que sale de ella, y que a veces se la llama vara de medir y a veces línea

de medición (kav hamiddah). Este es el pasaje sobre Pekudei que cita el texto.

ספר זוהר, פקודי כ"ה:רל"ד-כ"ו:רמ"ו 25:234-26:246 Zohar, Pekudei was not the "Obscure Lamp"1Binah. of the hidden and treasured-up light, but it was formed out of a solidified part, as it were, of the residue of light left by the "Obscure Lamp", what time that light mounted up to the heights and became engraven within the scintillating and undisclosed brightness. The "measuring reed", therefore, is used for measuring the dimensions of the lower sphere.1Beriah.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

58 וכמ"ש במ"א . . ר"פ כי תשא

La nota identifica Biurei HaZohar del Rebe Mitteler, 53d, como el "otro lugar" citado por el texto acerca de la enseñanza de la Raya Mehemna: "Una piedra para pesar con ella: esto es la yud".

LA NOTA DE KEHOT

ביאורו"ז לאדה"א נג, ד.

59 אבנא למשקל בה דא י

El Raaya Mehemna, acerca del mandamiento del medio shekel, dice: "Una piedra para pesar: esto es yud; veinte guerdá por shekel: esto es yud". Aquí muestra que la medida de cada refinamiento proviene de la yud, Jojmá.

Zohar, Ki Tisa 2:4-6ר"ד-ב' כי תשא ב' ז

60 נתבאר מזה בפ"י המלות

La nota ubica la explicación de las palabras de Baruj She'amar, "Bendito sea Quien dice y hace; bendito sea Quien decreta y cumple", en Siddur with Chassidic discourses, 40c.

LA NOTA DE KEHOT

סידור עם דא"ח מ, ג.

PÁRRAFO 9

61 אורח הציצית י"ב גודלין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אור"ח סי"א, ד.

62 אורח הציצית י"ב גודלין

El Shulján Aruj establece que los hilos de tzitzit deben medir no menos de cuatro anchos de pulgar, y agrega que, según algunos, deben medir doce; esa es la costumbre.

שולחן ערוך, אורח חיים י"א:ד' 11:4 Shulchan Arukh, Orach Chayim אורח החטים השמנה אין פחות מארבע גודלים וי"א י"ב גודלים וכן נוהגין ולמעלה אין להם שיעור: [הגה ואם עשאו ארוך יותר מדאי יכול לקצרו ואין בזה משום תעשה ולא מן העשוי] [מרדכי בה"ק] א' מהחוטנים יהיה יותר ארוך כדי שיכרך בו הגדיל היינו החלק מהציצית

שאינו ארוג: הגה ושיעור הנזכר יהיה בציצית לאחר שנקשר מלבד מה שמונח על קרן הכנגד: (סברי ב"י):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

63 והתפילין אצבעים ומרובעות דוקא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה טו"א"ח סל"ב בשם השימושא רבא. הובא ג"כ בשו"ע אדה"ז שם סעיף סב בשם הגאונים.

64 ועיין באג"ה ע"פ חסדי ה'

Allí, el Alter Rebe explica que la transmisión de la luz por medio de las mitzvot primero fue investida en el atributo de Guevurá de D'os, la contracción de la luz, para que pudiera revestirse en actos físicos.

LA NOTA DE KEHOT

סי' י"ד.

65 חסדי ה' כי לא תמנו

"Las bondades de Havaia no se han agotado, pues Sus misericordias no han cesado". El versículo abre Iggeres Ha-Kodesh 10, que el texto cita al tratar las medidas de las mitzvot.

Lamentations 3:22ג' כי לא תמנו כי לא יכלו רחמיו:

Havayah כי לא תמנו כי לא יכלו רחמיו:

Ciertamente, las misericordias de D'os no se han consumido; ciertamente, Sus compasiones no han faltado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 ע"פ ויהי בשלח פרעה

La nota identifica el discurso que el texto llama "más arriba" como el de Torah Ohr, Parshas Beshalach.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א

67 ויהי בשלח פרעה

"Y sucedió que, cuando el Faraón dejó salir al pueblo". El versículo abre el discurso de Torah Ohr que el texto cita sobre "Más larga que la tierra es su medida".

שמות י"ג:י"ז Exodus 13:17

ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פני נחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 ארוכה מארץ מדה

"Más larga que la tierra es su medida, y más ancha que el mar". Dicho de la profundidad de la sabiduría de D'os, en

78

המשפילי לראות בשמים ובארץ

“Que mira hacia abajo, al cielo y a la tierra”. Ante Él, el cielo y la tierra, Atzilut y Asía, son iguales; por eso mira incluso lo más bajo.

Psalms 113:6: ויג: תהילים

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ישא ה' פניו

“Que Havaia eleve Su rostro hacia ti y te conceda paz”. La elevación se entiende como elevar Jojmá al nivel que está por encima de toda medida.

Numbers 6:26: וכי: במדבר ו'

ישא Havayah פניו אליך וישם לך שלום:

Que D'os alce Su rostro sobre ti y te dé paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

לאחד אחד

“Y ustedes serán reunidos uno por uno, oh hijos de Israel”. Aquí describe cómo se reúne incluso la más pequeña elevación de chispas.

Isaiah 27:12: ויז: ישעיהו

והיה ביום ההוא יחבט ה' משבילת הנחל עד נחל מצרים ואתם תלקטו לאחד אחד בני ישראל:

Y sucederá en aquel día que D'os trillará [Su fruto] desde la corriente del Río hasta el arroyo de Egipto, y vosotros seréis reunidos uno por uno, hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

81

משם יצוה ה' את הברכה

“Pues allí Havaia ordenó la bendición: vida eterna”. El maamar lo aplica a la bendición ordenada desde el nivel que está por encima de toda medida.

Psalms 133:3: ויג: תהילים

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלג, ג (שם צוה).

82

ומשביע לכל חי רצון

“Y saciar a todo ser viviente [con] favor (ratzón)”. Aquí ratzón se entiende como la voluntad suprema que sacia a todos.

Psalms 145:16: ויז: תהילים

פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון:

Abres Tu mano y sacias con favor a todo ser viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

ישא ה' פניו

“Que Havaia eleve Su rostro hacia ti”. Aquí el rostro, Jojmá, es elevado a la Luz Infinita.

Numbers 6:26: וכי: במדבר ו'

ישא Havayah פניו אליך וישם לך שלום:

Que D'os alce Su rostro sobre ti y te dé paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

והם דקדקו על עצמם עד כזית ועד כביצה

La respuesta de D'os a los ángeles: Israel es estricto consigo mismo y bendice incluso por una cantidad del tamaño de una aceituna y por una cantidad del tamaño de un huevo. Por eso Él “eleva el rostro” hacia ellos.

Berakhot 20b:15: ויז: ברכות כי ב'ט'

דרש רב עזריא, זמנין אמר לה משמיה דרבי אמי זמנין אמר לה משמיה דרבי אסי: אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא: רבנו של עולם, כתוב בתורתך “אשר לא ישא פנים ולא יקח שחד”, והלא אתה נושא פנים לישראל, דכתיב: “ישא ה' פניו אליך”? אמר להם: וכי לא אשא פנים לישראל, שכתבתי להם בתורה “ואכלת ושבעת וברכת את ה' אלקיך”, והם מדקדקים [על] עצמם עד כזית ועד כביצה.

Rab 'Awira expuso (a veces lo decía en nombre de R. Ammi y a veces en nombre de R. Assi): Los ángeles servidores dijeron ante el Santo, bendito sea: «¡D'os del universo! De Ti está escrito en Tu Torá: “Que no hace acepción de personas ni acepta recompensa” (Deut. 10:17); pero ¿acaso no haces acepción de Israel, pues está escrito: “D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti” (Núm. 6:26)?» Él les respondió: «¿Y acaso no he de hacer acepción de Israel, para quien escribí en la Torá: “Y comerás, te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

85

ונעוץ סופן בתחלתן

“Diez Sefirot sin sustancia: su final está enclavado en su comienzo y su comienzo en su final, como una llama unida a una brasa”. Aquí se explica cómo Maljut, el final, alcanza a Kéter, el comienzo.

Sefer Yetzirah 1:7: א'ז: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

86

ערכים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה

Sobre “Porque tu amor es mejor que el vino”, el Midrash dice que las palabras de los Escribas son más queridas que las palabras de la Torá. El maamar lo emplea para mostrar que los decretos de los Sabios extraen su fuerza de un nivel que está por encima de la medida de la Torá.

Shir HaShirim Rabbah 4:10: ד'י: שיר השירים רבה

מה יפו דודך אחתי כלה, רבי ברכיה ורבי חלבו בשם רבי שמואל בר נחמן אמר בעשרה מקומות נקראו ישראל כלה, שיתא הקא, וארבעה בנביאים. שיתא הקא, אתי מלכנון כלה; לבבתני אחתי כלה; מה יפו דודך אחתי כלה; תטפנה שפתותיך כלה; גן נעול אחתי כלה; (שיר

השירים ה, א): באתי לגני אחתי כלה, הא שיתא, וארבעה בנביאים (ירמיה לג, יא): קול ששון וקול שמחה קול חתן וקול כלה; (ישעיה סא, י): וככלה תעדה כליתה; (ישעיה מט, יח): ...

"How fair is your loving, my sister, my bride; how much better is your loving than wine, and the fragrance of your oils than all spices" (Song of Songs 4:10). "How fair is your loving, my sister, my bride" – Rabbi Berekhya and Rabbi Helbo said in the name of Rabbi Shmuel bar Nahman: In ten places Israel is called bride; six here and four in the prophets. Six here: "With me from Lebanon, my bride" (Song of Songs 4:8), "you have charmed me, my sister, my bride" (Song of

...
Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

עבודה זרה ל"ה א:6:35a Avodah Zarah

השיאו לדבר אחר וכו'. מאי "כי טובים דידך מניין"? כי אתא רב דימי אמר: אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם, עריבים עלי דברי דודיך יותר מנינה של תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

השעיר א (ע"פ כי טובים דודיך), ב. וראה ג"כ ע"ז לה, א. עלי"ק מסעי (צב), ג. וש"נ. [כ].

PÁRRAFO 14

87

ושיעור כזית

El Raaya Mehemna sobre Ekev llama al volumen de un huevo las yud, los puntos del Nombre sagrado, y a las migajas equivalentes al volumen de una aceituna, las gotas que están en el Tzadik, que es prensado de las aceitunas.

Zohar, Eikev 2:20-3:30 עקב ב:כ"ג-ג:ל:20-2 Zohar, Eikev

88

ארץ זית

"Una tierra de trigo y cebada, de vides, higueras y granados; una tierra de aceite de oliva y miel". Los Sabios derivan de este versículo las medidas de la Torá.

Deuteronomy 8:8 דברים ח:ח:8 Deuteronomy

ארץ חטה ושעורה וגפן ותאנה ורמון ארץ זית שמן ודבש:

a land of wheat and barley, and vines and fig-trees and pomegranates; a land of olive-trees and honey;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, ה.

89

ארז"ל שרוב שיעורי כזיתים

El Talmud deriva las medidas del versículo: "una tierra de olivos" significa una tierra en la que la mayoría de las medidas equivale al volumen de una aceituna. Aquí explica por qué la aceituna es la medida para la bendición de agradecimiento después de las comidas.

Eruvin 4b:3-4 ד"ב:ג:4-3 Eruvin

"ארץ זית שמן ודבש": ארץ שקל שיעוריה כזיתים. כל שיעוריה סלקא דעתך? והאיכא הני דאמרו! אלא אימא: ארץ שרוב שיעוריה כזיתים. "דבש", ככותבת הגסה ליום הכיפורים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין ד, ב. ראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תכה.

90

שמן כתיב

"Aceite puro de oliva, batido, para la luminaria". El aceite de la Menorá representa la gota extraída de la Jojmá superior.

Exodus 27:20 שמות כ"ז:20 Exodus

ואתה תצוה את-בני ישראל ויקחו אליה שמן זית זה כתיב למאור להעלות נר תמיד:

Y mandarás a los hijos de Israel que te traigan aceite puro de oliva, machacado para el alumbrado, para hacer arder continuamente una lámpara.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כז, כ.

91

שמן כתיב

En la página 247b, el Zohar sobre Pinjás dice que el Tzadik prensa las aceitunas sagradas, los miembros supremos, y extrae su aceite; por eso la ofrenda se mezcla con "aceite batido". Aquí vincula la aceituna con Yesod, que extrae la gota de Jojmá.

Sfar Hozher, Pnchas צ"ח:תרס"ב-98:669-97:662 Zohar, Pinchas

92

לעולם ישנה אדם לתלמידו

"La persona siempre debe enseñar a su alumno de manera concisa". La yud se contrae en este sentido: es breve, pero completa.

Pesachim 3b:3 ג"ב:3 Pesachim

ובאורייתא מי לא כתיב "טמא"? אלא: כל היקא דכי הדדי נינהו — משתעי בלשון נקיה, כל היקא דנפישין מילי — משתעי בלשון קצרה. כדאמר רב הונא אמר רב, ואמרי לה, אמר רב הונא אמר רב משום רבי מאיר: לעולם ישנה אדם לתלמידו דרך קצרה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Chullin 63b:10-12 ב"ב:י"ב:10-12 Chullin

מאי קמ"ל כדרב הונא אמר רב ואמרי לה אמר רב הונא אמר רב משום ר' מאיר לעולם ישנה אדם לתלמידו דרך קצרה א"ר יצחק עוף טהור נאכל במסורת נאמן חז"ל לומר עוף זה טהור מסר לי רבי א"ר יוחנן והוא שבקי בהן ובשמותיהן בעי ר' זירא רבו חכם או רבו צייד ת"ש דא"ר יוחנן והוא שבקי בהן ובשמותיהן אי אמרת בשלמא רבו צייד שפיר אלא אי אמרת רבו חכם בשלמא שמייהו גמיר להו אלא אינהו מי ידע להו אלא לאו ש"מ רבו צייד ש"מ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים ג, ב. חולין סג, ב.

93

ומשמני הארץ

La bendición de Yitzjak: "Que D'os te dé del rocío de los cielos y de la fertilidad de la tierra".

Genesis 27:28 בראשית כ"ז:28 Genesis

ויתן-לך האלקים מטל השמים ומשמני הארץ ורב דגן ותרש:

Que D'os te dé del rocío del cielo y de los lugares fértiles de la tierra, y abundancia de trigo y vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כו, כה.

94

זו משנה

El Midrash interpreta la bendición de Yitzjak como las partes de la Torá: "el rocío de los cielos" es la Escritura, y "la fertilidad de la tierra" es la Mishná. Aquí, la Mishná, como el aceite, contiene mucho en poco.

Bereshit Rabbah 66:3:ו' ס"ו: בראשית רבה

ויתן לך יתן, ויחזור ויתן לך, יתן לך ברכות, ויתן לך כבישן, יתן לך שלך, ויתן לך של אביך, יתן לך שלך, ויתן לך של אחיך. רבי אחא אמר: יתן לך, ויתן לך אלהותא. אימתי? לכשתצטרך לה, הה"ד (שופטים טו): ויאמר ה' אלקים, זכרני נא! וחזקני נא! אמר לפניו: רבון העולמים! הוי, זוכר לי אותה הברכה שברכני אבא, יתן לך, ויתן לך אלהותא. מטל השמים, זה המן, שנאמר (שמות טו): ויאמר ה' אל משה הנני ממטיר לכם לחם מן השמים. ומשמני הארץ, זה הבאר, שהיתה מעלה להם מיני דגים שמנים, ...

"May [G-d] give you [veyiten lekha]" - He will give, and give you again.. He will give you blessings and He will give you a hidden place. 3:12) that the vessel which can retain blessings is peace (Maharzu). "May [G-d] give you" - yours, and "may [G-d] give you" - your father's. "May [G-d] give you" - yours, and "may [G-d] give you" - your brother's. Rabbi Alḥa said: May [G-d] give, "and may G-d give you" divine aid. When? It will be when you need it. That is what ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ליקוט תולדות ר' [מז] קטו. ע' ב"ר פס"ו, [ג] כ'.

95

שמכל דבר יכולים להוציא שמן

La nota dice que el Pardes y otros libros escriben que se puede extraer aceite de todo, y remite a Torah Ohr, 110d, para la misma idea.

LA NOTA DE KEHOT

כ"כ הפרדס ובעוד ספרים. ראה תו"א ק', ד.

96

פ' פנחס . . ובפ' עקב

La nota remite allí en relación con los pasajes del Raaya Mehemna en Pinjás y Ekev que el texto cita acerca de la aceituna.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בהעלותך ע' תכה.

PÁRRAFO 16

97

בד"ה ולא אבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ראה לא, א.

98

ולא אבה לשמוע אל בלעם

"Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam, y Havaíá, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para ti". El versículo con el que comienza el maamar citado por el texto.

Deuteronomy 23:6:ו'ג: דברים

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְשָׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהַפֵּךְ ה' אֱלֹקֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹקֶיךָ:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam; pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para ti, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

למה נמשלו ישראל לזית כו ע"ש בענין בצר לך

Acerca de "un olivo frondoso", el Midrash dice que el olivo solo da su aceite después de ser golpeado, molido y prensado; así también Israel, afligido, retorna en teshuvá y D'os le responde, como está escrito: "Cuando estés angustiado".

Shemot Rabbah 36:1:א' ש"ו: שמות רבה

... כך ישראל, באין עובדי כוכבים וחובטין אותם ממקום למקום, וחובשים אותן, וכופתין אותם בקולרין, ומקיפין אותן טרטיטין, ואח"כ עושין תשובה והקב"ה עונה להם. מנין? שנא (שמות ב): ויאנחו בני ישראל. וכן (דברים ד): בצר לך ומצאוך כי אל רחום ה' אלקיך. הוי, זית רענן יפה פרי תואר. דבר אחר: מה ראה ירמיה למשול אבותינו כזית? אלא כל המשקין מתערבים זה בזה והשמן אינו מתערב, אלא עומד. כך ישראל, אינם מתערבים עם העובדי כוכבים, שנאמר (דברים ז): ולא תחתן בהם. דבר אחר: כל המשקים אדם מערב בהם ואינו יודע איזה ...

"And you shall command the children of Israel, and they shall bring you pure olive oil, pressed for illumination, to kindle a lamp continually" (Exodus 27:20). "And you shall command," that is what is written: "The L-rd called your name a flourishing olive tree, fair of fruit and form" (Jeremiah 11:16). Is the olive the only tree after which Israel was called? Was it not called after all sorts of fine and excellent trees? [Israel was called] a grapevine and a fig tree, as it is stated: "You transported a ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

100

בצר לך

"Cuando estés angustiado y te hayan sucedido todas estas cosas, al final de los días retornarás a Havaíá, tu D'os".

Deuteronomy 4:30:ל' דברים

בְּצָר לָךְ וּמִצְאוּךָ כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים וְשָׁבָתָ עַד־ה' אֱלֹקֶיךָ וְשָׁמַעַתָּ קוֹלוֹ:

In thy distress, when all these things are come upon thee, in the end of days, thou wilt return to the L-RD thy G-d, and hearken unto His voice;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

וזהו זית רענן

La nota indica que Or HaTorah allí remite a este pasaje sobre "Olivo frondoso".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ב עי תכה מציון לכאן.

102

זית רענן יפה פרי תואר

"Un olivo frondoso, hermoso y de fruto excelente, Havaia llamó tu nombre". El maamar lo interpreta como las luces que descienden a través de la medida del olivo.

Jeremiah 11:16 ירמיהו י"א:ט"ז

זית רענן יפה פרי תואר קרא ה' שמה לקול המולה גדלה הצית אש עליה ורעו דליותיו:

The L-RD called thy name A leafy olive-tree, fair with goodly fruit; With the noise of a great tumult He hath kindled fire upon it, And the branches of it are broken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

סריס אין לו הדרת פנים

El Talmud señala que Rabí Yojanán, pese a toda su belleza, carecía del "resplandor del rostro". Aquí muestra que el resplandor del rostro depende de Yesod.

Yevamot 80b:9-10 יבמות פ"ב:ט"ז-י"ח

הסריס לא חולץ ולא מייבם, וכן אילונית וכו'. קתני סריס דומיא דאילונית: מה אילונית בידי שמים, אף סריס בידי שמים. וסתמא קרבי עקיבא, דאמר: בידי אדם — אין, בידי שמים — לא. הסריס שחלץ ליבמתו לא פסלה כו'. טעמא דבעלה הוא, הא אחר — לא,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bava Metzia 84a:8 בבא מציעא פ"ד א'ח"א

איני? והאמר מר: שופריה דרב כהנא מעין שופריה דרבי אבהו, שופריה דרבי אבהו מעין שופריה דיעקב אבינו, שופריה דיעקב אבינו מעין שופריה דאדם הראשון! ואילו רבי יוחנן לא קא חשיב לקה! שאני רבי יוחנן, דהדרת פנים לא הויא לקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יבמות פ, ב. ב"מ פד, א.

104

בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב

La nota sitúa más abajo el discurso "Vi, y he aquí un candelabro de oro", en Parshat Behaalotejá; el texto remite a él acerca de "dos olivos junto a él".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי בהעלותך.

105

ראיתי והנה מנורת זהב

"He visto, y he aquí un candelabro, todo de oro". La visión da comienzo al maamar citado por el texto.

Zechariah 4:2 זכריה ד':ב

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה עלי ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר עליה: ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámpa-

ras; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

ושנים זיתים עליה

"Y dos olivos junto a él, uno a la derecha del recipiente y otro a su izquierda". El texto se refiere a su explicación de estos olivos.

Zechariah 4:3 זכריה ד':ג

ושנים זיתים עליה אחד מימין הגלה ואחד עלי שמאלה:

y dos olivos junto a él: uno a la derecha del cuenco y el otro a su izquierda».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

107

שוש תשיש ותגל העקרה בקבוץ בניה

Una de las bendiciones nupciales: "La estéril ciertamente se alegrará y se regocijará cuando sus hijos se reúnan en su seno con alegría". Sus palabras dan comienzo al discurso que cita el texto.

Ketubot 8a:4-5 כתובות ח' א'ד'-ה'ד'

"שוש תשיש ותגל העקרה, בקבוץ בניה לתוכה בשמחה. ברוך אתה ה', משמח ציון בבניה". "שמח תשמח ריעים האהובים, בשמחה צריך בגן עדן מקדם, ברוך אתה ה', משמח חתן וכלה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

108

המגביהי לשבת

"¿Quién es como Havaia, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas?". El versículo da comienzo al discurso que cita el texto sobre el flujo que supera toda medida.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

פי תולדות סד"ה ראה ריח בני

El discurso comienza en 20b.

LA NOTA DE KEHOT

תוי"א כ, ב ואילך.

110

ראה ריח בני

Yitzjak bendice a Yaakov: "Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que Havaia ha bendecido". Estas palabras dan comienzo al discurso sobre Toldot que cita el texto.

Genesis 27:27 בראשית כ"ז:כ"ז

ויגש וישקלו וירח את ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

111 ארוכה מארץ מדה

"Más larga que la tierra es su medida, y más ancha que el mar". Aquí: una medida, pero muy larga.

איוב י"א:ט"ז Job 11:9

אַרְכָּה מֵאַרְצָּה מִדָּה וְרַחְבָּהּ מִיָּם:

Su medida es más larga que la tierra, y más ancha que el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב י"א, ט.

112 Israel dijo: D'os le dijo a Avraham que servirían durante cuatrocientos años, y solo han transcurrido doscientos diez. Moshe respondió: como Él desea redimirlos, no toma en cuenta sus cálculos, sino que "salta sobre los montes", por encima de los cálculos y los plazos.

Shir HaShirim Rabbah 2:8:1א"ח:ב' שיר השירים רבה ב' ח"א:2:8

סדרא תנינא קול דודי הנה זה בא, רבי יהודה ורבי נחמיה ורבי יהודה אומר: קול דודי הנה זה בא, זה משה, בשעה שבא ואמר לישראל, בחדש זה אתם נגאלין, אמרו לו משה רבנו, היאך אנו נגאלין, והלא אמר הקדוש ברוך הוא לאברהם (בראשית טו, יג): ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה, ועדין אין בידנו אלא מאתים ועשר שנה, אמר להם הואיל והוא הפץ בגאלתכם אינו מכיט בחשבונותיכם אלא מדלג על החרים, אין הרים וגבעות האמורין כאן אלא ...

«La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando por los montes y brincando por las colinas» (Cantar de los Cantares 2:8). «La voz de mi amado! He aquí que viene»: rabí Yehudá, rabí Nejemíá y los Sabios. Rabí Yehudá dice: «La voz de mi amado! He aquí que viene»: esto es Moisés, cuando vino y dijo a Israel: «En este mes seréis redimidos». Ellos le dijeron: «Moisés, nuestro maestro, ¿cómo seremos redimidos? ¿Acaso el Santo, bendito sea, no dijo a Abraham: "Los esclavizarán y los afligirán durante cuatrocientos ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

113 קול דודי הנה זה בא

"La voz de mi amado: he aquí, viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas". El Midrash lo interpreta como la redención de Egipto.

Song of Songs 2:8ב'ח:ב' שיר השירים ב' ח"א:2:8

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

114 מדלג

"Saltando sobre las montañas": el Midrash interpreta que el salto significa que D'os pasa por alto los cálculos y los

plazos del exilio.

Song of Songs 2:8ב'ח:ב' שיר השירים ב' ח"א:2:8

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 ארבע מאות שנה . . רדיו שבה

D'os le dice a Avraham que sus descendientes serán extranjeros en una tierra que no será suya, donde serán esclavizados y afligidos, "cuatrocientos años".

Genesis 15:13ג"ט:י"ג בראשית ט"ו:13

ויאמר לאברהם ידע תדע כי יגר יהיה ורעה בארץ לא להם ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה:

Y dijo a Abram: «Sabe con certeza que tu descendencia será extranjera en una tierra que no es suya, y los servirán; y ellos los afligirán durante cuatrocientos años;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה בראשית טו, יג. מב, ב ובפרש"י שם בשם הב"ר פצ"א, ב.

116 והלא כבר נשבע הקב"ה שהוא משעבדנו בע' אומות כו' והוא משיבן אחד מכם גולה לברבריה

Israel pregunta cómo podrán ser redimidos si D'os juró someterlos entre las setenta naciones. Él responde: si uno de ustedes es exiliado a Berbería y otro a Sarmacia, es como si todos ustedes hubieran sido exiliados.

Shir HaShirim Rabbah 2:8:2ב'ח:ב' שיר השירים רבה ב' ח"א:2:8

... קול דודי הנה זה בא, זה מלך המשיח, בשעה שהוא אומר לישראל, בחדש הזה אתם נגאלין, אומרים לו היאך אנו נגאלין ולא כבר נשבע הקדוש ברוך הוא שהוא משעבדנו בשבעים אמות, והוא משיבן שתי תשובות ואומר להם, אחד מכם גולה לברבריה, ואחד מכם גולה לסמטריה, דומה כמו שגליתם כלכם, ולא עוד אלא שהמלכות הזאת מכתבת טירונגיא מכל העולם, מכל אמה ואמה, כותי אחד או ברברי אחד בא ומשעבד בכם, כגון ...

"He leaps over the mountains and bounds over the hills," mountains are nothing other than courts, just as it says: "I will go and descend upon the mountains" (Judges 11:37). During this month you will be redeemed, as it is stated: "This month is for you the beginning of the months." The Rabbis say: "The sound of my beloved! Behold he approaches," this is Moses. When he came and said to Israel: 'During this month you will be redeemed,' they said to him: 'Moses our master, how will we be ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 21

117 ואני אברכם

"Y pondrán Mi Nombre sobre los hijos de Israel, y Yo los bendeciré". El maamar interpreta "Yo los bendeciré"

como la bendición final, que viene de arriba de todo despertar desde abajo.

Numbers 6:27 כ"ז: Numbers 6:27

וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָנִי אֲכַרְכֶּם:

Así pondrán Mi nombre sobre los hijos de Israel, y Yo los bendeciré».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 בד"ה להבין ענין משמח חתן בפ' צו

La nota indica la página del discurso de Tzav "Para comprender el asunto de 'Quien alegra al novio'", al que el texto remite para ampliar sobre la Bendición Sacerdotal.

LA NOTA DE KEHOT

ט, א.

119 משמח חתן

La bendición nupcial concluye: "Bendito eres Tú, Havaiá, que alegra al novio y a la novia". Sus palabras dan nombre al discurso Tzav que cita el texto.

Ketubot 8a:5-6 ו'ה-א: Ketubot 8a:5-6

"שִׂמְחָה תִּשְׂמַח רִיעֵים הָאֲהוּבִים, כְּשִׂמְחָה יִצְרִיר כְּגוֹן עֵדֶן מְקֻדָּם, כְּרוּךְ אֵתָהּ ה', מְשִׁיחַ חֲתָן וְכֵלָה". "כְּרוּךְ אֵתָהּ ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שָׁשׂוֹן וְשִׂמְחָה, חֲתָן וְכֵלָה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּהָ, אֲהֻבָּה וְאַחֻוּהָ וְשִׁלּוֹם וְרִיעוּת. מִתְּרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַיִם קוֹל שָׁשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כֵּלָה, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִים וְנִעָרִים מְשֻׁשָׁתִים נְגִינָתָם, כְּרוּךְ אֵתָהּ ה', מְשִׁיחַ חֲתָן עַם הַכֵּלָה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

120 והנה פרח מטה אהרן

"Y he aquí que la vara de Aharón, de la casa de Leví, había florecido". Este versículo da comienzo al discurso Koraj que cita el texto.

Numbers 17:23 כ"ג: Numbers 17:23

וַיְהִי מִמִּתְחַרֵּת וַיָּבֵא מֹשֶׁה אֶל־אֱהֱלֵה הָעֵדוּת וַהֲנִיָּה פָּרַח מִטֵּה־אַהֲרֹן לִבְיֹת לֹי וַיֵּצֵא פָּרַח וַיִּצֹץ צִיץ וַיִּגְמַל שְׂקָדִים:

Y sucedió que, al día siguiente, Moshé entró en la Tienda del Testimonio y he aquí que la vara de Aarón, para la casa de Leví, había brotado, había echado yemas, había florecido y había dado almendras maduras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 וע"פ והנה פרח . . בפ' קרח

La nota indica la página del discurso de Koraj sobre "Y he aquí que había florecido la vara de Aharón", al que el texto remite para ampliar sobre la Bendición Sacerdotal.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן בלקו"ת נה, ד.

PÁRRAFO 22

122 וישם לך שלום

"Que Havaiá eleve Su rostro hacia ti y te conceda paz". Las

palabras finales de la Bendición Sacerdotal.

Numbers 6:26 כ"ו: Numbers 6:26

יְשָׁא HAVAYAH פָּנָיו אֵלַיִךְ וַיִּשֶׁם לְךָ שְׁלוֹם:

Que D'os alce Su rostro sobre ti y te dé paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 שלום הוא כלי המחזיק ברכה

La última Mishná del Talmud: "El Santo, bendito sea, no encontró para Israel ninguna vasija que contuviera bendición excepto la paz", como está escrito: "Havaiá bendecirá a Su pueblo con paz".

Mishnah Oktzin 3:12 כ"ב: Mishnah Oktzin 3:12

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֹוִי, עֲתִיד הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְהַנְחִיל לְכָל צָדִיק וְצָדִיק שֶׁלֹּשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרֵה עוֹלָמוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר (מְשִׁלִּי ח), לְהַנְחִיל אֶהְבִּי לִשְׁוֹנֵי וְאֶצְרִיתֵיהֶם אֲמַלֵּא. אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן חֶלְפָתָא, לֹא מִצָּא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא כְּלִי מְחֻזָּק בִּרְכָה לְיִשְׂרָאֵל אֲלָא הַשְׁלוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר (תְּהִלִּים כט), ה' עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: En el mundo venidero, el Santo, bendito sea, hará que cada justo herede trescientos diez mundos, pues está escrito: «Para hacer heredar yesh (valor numérico de la palabra) a los que me aman, y llenar sus tesoros» (Proverbios 8:21). Rabí Shimón ben Halafta dijo: El Santo, bendito sea, no halló ningún recipiente que pudiera contener la bendición para Israel salvo la paz, como está escrito: «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (Salmos 29:11).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

124 וכל בניך למודי ה' ורב שלום בניך

"Y todos tus hijos serán instruidos por Havaiá, y grande será la paz de tus hijos". El estudio de la Torá trae paz.

Isaiah 54:13 ג"ד: Isaiah 54:13

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

125 כל העוסק בתורה

Rabí Alexandri: quien se dedica a la Torá por su propio mérito hace las paces en el hogar de arriba y en el hogar de abajo. El maamar interpreta los dos hogares como la unión de Jojmá y Biná, y de Zeir Anpín y Nukvá.

Sanhedrin 99b:10-11 א"י-ט"ז: Sanhedrin 99b:10-11

אָמַר רַבִּי אֱלֶכְסַנְדְּרִי: כָּל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה לְשִׁמְהָ מְשִׁים שְׁלוֹם בְּפִמְלִיא שֶׁל מַעְלָה וּבְפִמְלִיא שֶׁל מַטָּה, שֶׁנֶּאֱמַר: "או יִחַזַּק בְּמַעְצֵי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה לִּי". רַב אָמַר: כָּאִילוּ בְּנֵה פְלִטְרִין שֶׁל מַעְלָה וְשֶׁל מַטָּה, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְאִשִּׁים דְּבָרֵי בְּפִיד וּבְצֹל דִּי כְּסִיתִיד לְגִטַּע שְׁמִים וְלִסְד אֲרִיץ". רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: אַף מְגִין עַל כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "וּבְצֹל דִּי כְּסִיתִיד". וְלֹוִי אָמַר: אַף מְקַרֵּב אֶת הַגָּאוּלָּה, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְלֹאֲמַר לְצִיּוֹן עֲמִי אֲתָחָה".

135

את שבתותי תשמרו

“Guardarán Mis Shabatot y reverenciarán Mi Santuario”. El versículo da comienzo al discurso de Behar que el texto cita acerca de ayin.

ויקרא כ"ו:2'Leviticus 26

אֶת־שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקֻּדְשִׁי תִירָאוּ אֲנִי ה'

Guardaréis Mis sábados y reverenciareis Mi santuario: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

136

רבבה כצמח השדה נתתיך

“Te hice innumerable, como el crecimiento del campo”. El profeta describe el crecimiento de Israel en Egipto; aquí se trata del crecimiento de Maljut, la luz que retorna.

יחזקאל ט"ז:7'Ezekiel 16

רַבְּבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נָתַתִּיךָ וְתִרְבִּי וְתִגְדְּלִי וְתִבְאִי בְּעֵדֵי עַדְיִים שְׂדִים נִכְנוּ וְשָׁעָרָה צִמַּח וְאֵת עָרָם וְעָרְיָה:

Te hice crecer como el crecimiento del campo. Y creciste y te desarrollaste, y llegaste a una belleza excelsa: tus pechos se formaron y tu cabello creció; pero estabas desnuda y descubierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל טז, ז.

137

שנעוץ סופן בתחלתן

“Su final está encajado en su comienzo, y su comienzo en su final”. Por eso, el ascenso de Maljut, el final, llega a Kéter, el comienzo.

ספר יצירה א':17'Sefer Yetzirah 1

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלחבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

138

שברכה ראשונה א"צ שיעור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

טוא"ח סר"י בתחילתו.

139

שברכה ראשונה א"צ שיעור

El Tur dictamina que la primera bendición no tiene una medida mínima, pues no se puede obtener beneficio de este mundo sin una bendición; mientras que la última

bendición sí requiere una medida mínima: para las siete especies, el volumen de una aceituna.

טור, אורח חיים ר"י210Tur, Orach Chayim

ברכה ראשונה אין לה שיעור שעל כל הדברים מברכים לפנייהם בכל שהו שאסור ליהנות מן העולם הזה בלא ברכה ומיהו מטעמת שטועמת התבשיל א"צ לברך עליו עד רביעית לכאורה משמע אפילו אם הוא טועם ובולע וכ"כ הרמב"ם ז"ל סתם מטעמת אינה צריכה ברכה עד רביעית אבל רבינו חננאל פ"י דוקא בטועם ופולט אבל אם הוא בולע אפילו בכל שהו צריך לברך ומיהו כשהוא פולט א"צ לברך אפילו על הרבה אבל ברכה אחרונה צריכה שיעור ושיעורה ב' המינין כזית ובירושלמי משמע שעל דבר שהוא כבירייתו כגון גרגיר של ענב או של

...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

140

כה תברכו

“Así (koh) bendecirán a los hijos de Israel”. El Ramaz interpreta koh como Maljut y tevarchu como bejistró, “en Su corona”.

במדבר ו':23Numbers 6

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְּבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:

«Habla a Aarón y a sus hijos, diciendo: Así bendeciréis a los hijos de Israel; les diréis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

כה תברכו

El Midrash pregunta por mérito de quién recibió Israel la Bendición Sacerdotal, y encuentra su “así” en el “así” dicho respecto de Avraham, de Yitzjak y de Yaakov.

בראשית רבה מ"ג:8Bereshit Rabbah 43

וברוך אל עליון אשר מגן צריך בידך - רבי הונא אמר: שהופך מנגיין שלך על צריך. רבי יודן אמר: כמה מנגיאות עשיתי להביאן תחת ידיך, אוהבים היו זה לזה, זה משלח לזה כתבים, וזה משלח לזה דורות, והמרדתי אותם אלו על אלו, כדי שיבואו ויפלו תחת ידיך. ויתן לו מעשר מכל רבי יהודה בר סימון אמר: מכח אותה ברכה, אכלו ג' יתדות גדולות בעולם. אברהם יצחק ויעקב. באברהם, כתיב (בראשית כד): וה' ברך את אברהם בכל, בזכות ויתן לו מעשר מכל. ביצחק, כתיב (שם כז): ואוכל מכל, בזכות ויתן לו ...

“And blessed is G-d, the Most High, who delivered your enemies into your hand. He gave him a tithe of everything” (Genesis 14:20). “And blessed is G-d, the Most High, who delivered [migen] your enemies into your hand” - Rabbi Huna said: He turned the plot [mangenin] against you upon your enemies. Rabbi Yudan said: How many stratagems [mange-naot] did I perform in order to deliver them into your hand. They had been fond of one another; this one would send letters to that one, and that one would send ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/nasso/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak